

B020 1996 2c

Salamu alenkun^① mwo nanjwonye,
mwo xa Tyayaye ro ni.

Mwo taaxaleu gwe ye gaana fayi
jamana gu i be xele, juun silanbe
gulu jye ni yee juun silanbe keme
kolon yee banbara kyerima yee
kyawi jeregu.

Mwo taaxaleu gwe ye xa tige ye ro ni.
Ye gaana bayi Aadama, Tiinu bunu
Anaxi bunu Aadama ro jwonye ni.
Juun tige gwe ye gaana be fayi
jamana gu ni ni siin gande be a
kari wayi ni ni.

Nno ni Alifa Musa ibunu Alifa
Xasame Jwande,
nno yee mwo kwon, mwo xa fayina
gwon xa tubabu ro ni.

Jwom xa angelexo ro sye.

① Examen tirée de l'arabe = "Paix sur vous", "salut."

1

Salut (Paix sur vous) mes frères de lait,
nous sommes des Biakors.

Nos grands-pères se sont installés dans
le pays il y a sept mille cinq cent
quatre vingt neuf ans cette année.

Nos grands-pères sont des Bozos.

Ils sont issus d'Adam,

ce sont les enfants de Ti'non Ibn Anakhi Ibn Adam.

Ces Bozos sont venus s'installer dans le
pays depuis l'antiquité jusqu'à nos
jours.

C'est moi Alfa Moussa fils de Alfa Khassoum
Bjowande,

moi et une personne, nous sommes amis,
lui c'est un Blanc.

Lui parle la langue anglaise

Dwon xoro i, mwo xa ywon jan
gu ro i bon nowun gu niji.

Wa ro jan ? Mwo man jan no ni
Ibuxaxima Cemogo Somare,

Mwo xa ywon no jan gu niji,
a tija sooron xuma.

Mwo gaana jyemu, fon xa barina
wayi xoro gu niji, fon man gaana
in wele siin gande be a kori
wayi niji.

Tige geye ye gaana bayi Adliisi Abeba,
Etyopi tija jamana gu niji.

Ye ga mene. Ye ga mene
man ro niji ?

Ye gaana bayi Tiinu bunu Aadama
bunu Anaxi ro niji.

Duni mwo geye ye bayi Adliisi Abeba
be a kori jurugu ma,

2

Après cela, nous sommes dans sa maison
ici dans le village.

La maison à qui ? Celui à qui est la maison
Ibrahim Thiémogo Somaré.

C'est dans sa maison que nous sommes,
sur son étage.

Nous avons parlé, de ce qui se passe
aujourd'hui, et après de ce qui s'est passé
depuis l'antiquité à nos jours.

Les Bozors ils sont venus d'Addis Abeba,
des pays de l'Ethiopie.

Ils pêchent. Dans quoi ils pêchent ?

Ils sont issus de Tiinou Dhu Adam
Dhu Anâkhi.

Ces gens là ils ont quitté Addis Abeba
jusqu'à aujourd'hui

jeeun sitanbe gulu jyeri yee jeeun
sitanbe keme kolon yee banbara kyenima
yee jeeun kyawi jurugu.

Ye be yons niji, ye gaana be jamana
ge fayini, Kukya ganda.

An ga a lee, a bwora^① Ansongo Paraku,
ye ga a sye a te Kukya ganda.
Wa ro ga a kaaninge ni?

A kaaninge to ro Konboro-Kesu-Gasiko-
Naleme Songoyi.

Songoyi gaana bayi ywom ro niji
A lee Bura Ansongo sro Tondibi, ye ga
a sye a te Gorongobu ganda.

Gorongobu ganda ro ro to ro Tandakari
Gorongobu, Jo ro xa Gaawo ni.

Iwonye gaana bayi be xele.

3
(ça fait) sept mille cinq cent
quatre vingt neuf ans cette
année.

Ils sont ainsi venus, ils sont venue fonder
le pays, le pays de Koukia.

Si tu prends d'Ansongo à Parakou
on l'appelle le pays de Koukia.

Dieu en est le chef?

Son chef s'appelle Konboro-Kesou-
Gasiko-Maléme Songhoi.

C'est de lui qu'est issu le Songhoi.
De Bura Ansongo à Tondibi, on
l'appelle le pays de Gorongobu.

Le pays de Gorongobu c'est lui qui s'appelle
Tandakari Gorongobu. C'est ça Gao.
Ceux-ci ont jadis été fondés.

① a bwora = expression tirée des bambara = de

Nwon xoro i, a lee Tondébi swo a
fidi Garibané, ye ga a sye a te
Seyilabu.

Nwon Seyilabu gu, nwon nowun gu,
a gaana in fayi.

Nwon xoro i ye ga a sye a te Boosoganda,
Boososaakuberi. Nwon syen gaana
in wele be xelz.

Nwon xoro i, a lee Garokhounou-Ferere
swo a fidi Fayabini Isaberi Laki
Fayabini, nwon jamana gu, ye ga a
sye a te Daakoyi ganda.

Daakoyi ganda nwon ga Cindi,
Cindi tiya jamana ni.

Nwoni Cindi jamana gu nwon ga bayi
Tumudu, a be fayi.

Tumudu gaana fayi nwon xoro i, ye
ga a sye Bokutu.

4 Après cela, à partir de Tondébi jusqu'à
Garibané, on l'appelle Seyilabu.

Ce Seyilabu, ce village, il a été
fondé.

Après cela, on l'appelle le pays de Booso,
Boososaakuberi. Tout cela s'est passé
jadis.

Après cela, à partir de Garokhounou-Férére
jusqu'au Lac Faquibine, ce pays là,
on l'appelle le pays de Dakoi.

Le pays de Dakoi ça c'est Tchindi, le
pays de Tchindi.

Ce pays de Tchindi vient de Tombouctou,
il est venu s'installer.

Tombouctou fut fondée après cela, on l'appelle
Bouctou.

Bskutu go ro ga Temudu ni.

Dwonye gaana fayi be xele.

A lee go ro niyi Atondi-Farima swo a fidi Jura-Nampaala, ye ga a sye a te Taxolonan, ywon be a tarra filan de be.

Bayi Adiisi Abeba bye ki jamana gu i, ywon xa filanye ni, ywonye de be yoni jamana gu i.

A lee go ro niyi, ywon jamana gu, ye ga a sye a te Taxolonan.

Taxolo go ro ga Tya yee Jene ni.

Ye gaana bayi go ro niyi.

A lee go ro niyi Jura-Nampaala swo a fidi Konakiri-Gine, bakaru bakaru man ye ga a boyi gu ye ga a sye Senegali.

5 Bouctou c'est ga Tombouctou.

Ceux-ci avaient été fondés auparavant.

A partir de là Atondi-Farima jusqu'à Djoura-Nampala, on l'appelle Diakholonan les peulhs n'étaient pas encore arrivés.

De Addis Abeba à notre pays, ça c'est des peulhs, ceux-ci n'étaient pas arrivés dans ce pays.

A partir de là, ce pays, on l'appelle Diakholonan.

Diakholo c'est ça Dia et Djéné.

C'est de là-bas qu'ils ont quitté.

A partir de là Djoura-Nampala jusqu'à Konakri-Quinée, Bakar, Bakar dont on entend parler et qu'on appelle Sénégal.

Senegali gu ywon jamana gu ye ga
a sye a te 1^{er} severi ①

Severi guye gaana bayi Guruma
Ararusi tija jamana gu niji,
Duni jamana gu ye gaana fayi ywon
xoro i bé a kori jurega^{ma} ye ga a
sye Wagadu Kunbi, Kunbi Saale
Dandi Kunbe.

Dwon be a tawa Bamako de fayina.
Mande de gon, Duni jamana guye
gaana fayi be xe.

Dwon xoro i a syen xa tige ye ro ni.
Bani Tiinu, Bani Tiinu yons gaana
tije syele.

Bani Dayinu yons gaana dogon syele.

Dogon guye yons ga Negebanu.

Negebanu ywon xa Gindo guye ni yee
Wologemu yee Karambe.

① du français les sœurs

6 Le pays du Sénégal on l'appelle les
sœurs.

Les Sœurs sont venues des pays de
Gourma Rharous.

Ce pays fut fondé après jusqu'à cette
année, on l'appelle Wagadu Koumbi,
Koumbi Saleh, Dandi Koumbi.

Cela a trouvé que Bamako n'était pas créé.
Il n'y avait pas le Mandé. Ces pays ont
été fondés auparavant.

Après cela le tout est constitué de Bozos.

Bani Fiinou, Bani Fiinou c'est lui qui
a enfanté le Bozo.

Bani Baiinou c'est lui qui a enfanté le Bogon

Les Bogons c'est ça Néguebanou.

Néguebanou ça c'est les Guindo, les Quologuém
et les Karambé

Dwonye gaana fayi Bazarangara.

Dwon xoro mwo taaxalu guye, ye
gwon wele. Tige gaana tsren, ye
lo jamana guye niji.

Tige guye teme ye xalu teumi ye ro
gaana bayi bole.

Ye jyerina gu gwon xa Waja bunu
Anaxi ni. Ye tija fanan mwoye guye
gwon xa Tiiru bunu Anaxi bunu Aadama.
Fendena gu gwon xa Fayinee bunu Anaxi
bunu Aadama.

Siyouna gu gwon xa Soninke bunu Anaxi
bunu Aadama.

Nasaranna gu gwon xa Soyiri bunu Anaxi
bunu Aadama.

Kolonna gu gwon xa Soyira bunu
Anaxi bunu Aadama.

Teumina gu gwon xa bunu Anaxi
bunu Aadama

7 Ceux-ci se sont installés à Brandiagara.
Après nos grands pères, ils ont fait cela.
Le Bogo a été fatigué, ils ont pénétré
dans les pays.

Les Bogos aussi ils sont sortis six hommes
ensemble.

Leur septième est Wadja Ibun Anākhi.
Les premiers hommes sont Tiiru ibn Anākhi
Ibun Adam.

Le deuxième est Dainou ibn Anākhi ibn Adam.

Le troisième c'est Soninke ibn Anākhi
Ibn Adam

Le quatrième c'est Soiri ibn Anākhi
Ibn Adam

Le cinquième c'est Soira ibn Anākhi
Ibn Adam

Le sixième c'est-ibn Anākhi ibn
Adam

Duni mwo guye, ye ro xa nankwon
kakhon ni.

Kuni mwo tuemi gu ye gaana lo Anabi
Nun tija xulu gu nigi be xele.

Dwon be a kvi jurugu ma juun
silanbe gulu jyeri yee juun silanbe
keme kolon yee juun banbara
kyerima yee juun kyawi jurugu.
Mwo taaxalu guye, xa gina xa tele
maataani. Tige guye ye ro xa mwo
jananye ni.

Banbara guye gaana be, ye de ye toyiya,
ye wo ye te: "u bora sow. kono,"
"u bora sow kono ka taa jige mo,
ko booso." ① Dwon xa bili ni, gwon de
ye ts ni.

Filan guye wo: seedade dow maayo
wakatu ceedu, sebe" ②

① phrase en langue banbara

② phrase en langue peulh

8 Ces gens, ce sont eux qui sont même mère
et même père.

Ces six hommes s'étaient autrefois embarqués
dans la pirogue du prophète Noé.

De cet instant à cette année ça fait
sept mille cinq cent quatre vingt
neuf ans.

Nos grands pères, prelez bien l'oreille.
Les Boyos ce sont eux les premiers hommes.

Les Banbara sont arrivés, ils ne les ont pas
reconnus, ils leur ont dit: "ils sont sortis des
maisons", "ils sont sortis des maisons pour aller capturer
du poisson, on dit Bo so". Ça c'est faux, ça
c'est pas leur nom.

Les peulhs ont dit: "Passez la saison sèche sur
le fleuve, sêbê"

Ɔwon teme xa bili ni. Ɔwon de ye to ni.
"Marema koroboro di sogoje i woyiga karufefe
ga ceraga" ①

Ɔwon teme xa bili ni.

Me ② ye tija to ro Tiineu ibn Anaxi
Ala gaana a waadu ye gaana koonu fayi
kuni jamana gu niji.

Kukya ganda gwon yaa de Nijeri ni.

Gorongobu ganda gwon yaa de Baawo ni.

Seyilabu gwon yaa de Burafoxaasi ni.

Booso ganda gwon yaa de Banba ni

Dakoyi ganda gwon yaa de Tumudu ni.

Jaxolonon gwon yaa de Maasine Jya ni

Wagadu Kunbi gwon yaa de "Lampiri de
Mandengi ni" ③

Lampiri de Mandengi a xa bayina kuye ro niji.

③ Ca aami d'est faex. C'est pas leur nom.

Ca aami d'est faex.

Mais leur nom propre Tiineu ibn Anaxhi
Dieu a fait qu'ils se sont installés
dans ce pays.

Le pays de Koukia est devenu le Niger

Le pays de Gorongobu est devenu Gao.

Seilabou est devenu Bourafoekhassi.

Le pays de Bosso est devenu Bamba.

Le pays de Dakoi est devenu Tombouctou.

Jaaxolonon est devenu Jia du Massina.

Wagadu Koumbi est devenu l'Empire
du Mandingue.

C'est de ceux-ci que provient l'Empire du
Mandingue.

① Phrase en mauvais sogoyi : même mes collègues sonrai n'ont pas pu savoir le sens

② - du français mais

③ du français l'empire du Mandingue

Mwo taaxalu guye siin gande mwo guye
ye gaana fayi gwonye niŋi.

Mwo taaxalu guye yee Ibunu Hawarusi
gono xa tubabuye ni.

Mwo taaxalu guye Ibunu Arabiya gwonye
xa laarabuye ni.

Mwo manye be gwon xoro i Ibunu Tarigiye
gwon xa Burudanbe ni.

Mwo taaxalu guye gaana fayi jamana
gu niŋi be a kori wayi ma jeeun
sitanbe gulu jyeri yee jeeun sitanbe keme
kelon yee jeeun banbara kyerima yee
jeeun kyawi jeeun.

"Alhamdulillah layi arabul halamiina" ⁽¹⁾ nni
ni Musa bunu Xaasun lamini, n ga
a mana be taarixi ro se xa te, gono
tubabu xa a sye a te o'istoriyen ⁽²⁾

(1). Verset coranique : Louange à Dieu

(2) du français historien.

10 Depuis l'antiquité nos grands pères, ils se
sont installés dans ces pays.

Nos grands pères et Ibn Hawarusi celui
des Blancs.

Nos grands pères Ibn Arabiya eux se sont
des Arabes.

Ceux qui viennent après Ibn Tarigui, lui il
est Tamasheq.

Nos grands pères se sont installés dans le
pays à ce jour il y a sept mille
cinq cent quatre vingt neuf
ans.

- Louange à Dieu, c'est moi Moussa
fil de Khassom, je veux vous raconter
le torikh', ce que le Blanc appelle
historien.

Ositoriyen, fon man gaana in wele jamana
ge niji, n xa be yono se xa te.

Iwon man ro la ? Mwo taaxalu guye, xa
gina xa tele maataani.

Tige guye xa to gaana bayin.

Nan ro gaana xa to bayin dujan niji ?

Ye wo xa te booso, xa wo xaa.

Ye wo xa te soroko, xa wo xaa.

Ye wo xa te cede, xa wo xaa

Iwon xoro i ye gaana xa to bayin, xa
teme gaana xa to bayin - REP.

Mwo nanjwonye, wayi xa garaawa ni - Garaawa
ye xa a sye a te tubabuyaxo niji Mavikeredi.

Mwo xa ywon kuu ge ro niji, in xa a sye
Burema Somare tige sooron ge xuma, nno
yee tubabu xalu mwo xa fayina, mwo
xa jyemu.

M Historien, ce qui s'est passé dans le
pays, c'est ce que je vais ^{vous} raconter.
Pourquoi cela ? Nos grands pères, prêtez
bien les oreilles.

Les Bozo votre nom a été gâté

Qu'est-ce qui a gâté votre nom dans le monde ?

On vous a appelé bozo, vous avez dit oui,

On vous a appelé soroko, vous avez dit oui.

On vous a appelé tchêdo vous avez dit oui.

Après cela on a gâté votre nom, vous avez
vous avez gâté votre nom - REP.

Mes frères de lait, aujourd'hui c'est Mercredi.
on l'appelle en français Mercredi.

Nous sommes ce jour ci, sur l'étage de
Bourema Somare, moi et un Blanc
nous sommes amis, nous parlons.

Man ra la ? Fon man gaana in wele
taaxalu guye nigi.

Dronsoje gwonye xa tubabu ni, Faransije
gwonye xa tubabuye ni gwonye yee Dronsoje
ye syen kon.

Gwonye^{ya} Bani Goluwa yee Gulusiye gwonye
yee muo taaxalu guye yee Engleze yee
Nsapon yee Irijiye yee Cexosilowaki
Olandiye yee Polojiiye, gwonye yee muo
taaxalu guye ye syen xa nankwon
kakwon.

Gwon xors i a lee Iban Xeresiiye,
Xasimiyu, Xarumawe, Xawura, Xamaamu,
Basaaru, Uladubaru, Uladomuumu,
Uladotumudu, Talibo, Ulanafiru,
Uladaxura, Ulaaxalusi, gwonye yee
tigere guye ye syen kon.

Ye syen gaana bayi Aadama ra nigi.

12 Pourquoi ? Ce qui s'est passé de
de nos grands pères.

Les Dronsoje sont des Blancs, les Faransidje
sont des Blancs, eux et les Dronsoje sont
les mêmes.

Ceux-ci et les Bani Golois et les Goulousi, ceux-ci
et nos grands pères et les Anglais, les
Japonais, et les Russes et les Tchèques
les Hollandais et les Polonais, ceux-ci
et nos grands pères sont même mère et
même père.

Après cela les Khoreisni, Khasimi,
Kharumawé, Kharoura, Khamamu,
Bassaron, Daladubarou, Daladomoumu,
Daladossoutoumoudou, Talibo, Dalanafirou,
Daladakhoura, Dalakhaloussi, ceux-ci et les
boya sont les mêmes.

Tous sont issus d'Adam.

Mwo nanjwonye, salamu alenkun" ①
Nno ni Musa buni Xaasun lamiñi, n xa
a man^a jyemu xa fa.

Nno ni Alifa n ga Xaasumu Jwande ro jwon
ni. N ga Jyaya ro ni. N ga Jyaya piiru ②
teme ni goyi. N ga tige ③ ro ni.

N de booso ni, n de sorogo ni, n de cedo
ni, n ga tige ro ni

Tiñce buni Anaxi buni Adama gono gona
mwo syele.

Dayine buni Anaxi gwon ga dogon syele,
gwon ga Bajrayarayaye guye ni. Gwon ga
dogon ro ni. Mwo yee ye ro ga nankwon
kakwon no ni yee Soninke guye.

Soninke gwon ga Maraka ni, gwon teme
xabita to ro Soninke.

① Formule de salutation en arabe

② du français pur

③ Il faudrait qu'on adopte le terme tige à la place des termes bozo, soroko, tchido etc

13 Mes frères de lait, paix sur vous.
C'est moi Moussa fils de Khassoum je
veux vous parler.

C'est moi Alpha je suis le fils à Khassoum
Bjouandé. Je suis Diakois. Je suis un
pur Diakois même. Je suis tige

Je ne suis pas bozo, je ne suis pas
soroko, je ne suis pas tchido, je suis tige.

Tiñnou Ibn Anâkhi Ibn Adam c'est
lui qui nous a enfantés.

Daïnou Ibn Anâkhi a enfanté lui le dogon
ça c'est les gens de Bandiagara. Ça c'est
le dogon. Nous et eux sommes même mère
même père avec les Soninke.

Le Soninke lui c'est le Marka, son
ancêtre s'appelle Soninké.

Dayinu gwon ga dogon ni, Tiinu gwon
ga tige ni. REP.

Soninke gwon ga Maniga ni, ye ga a sye
a te Maraka.

Soyiri gwon ga Sonoyi ni ye ga a sye a
te koroboro = "le sonrai".

Dwonye kaxa gwe ye syen gaana bayi bole.
Xa gina xa tele maataani.

Alhamdulillahilayi arabil halamiina, nno
ni Musa bunu Xaasun lamiini, mwo
taaxalu gwe gaana fayi jamana gu:
be a kori jerugu ma jeun sitanbe
gulu jyeri yee jeun sitanbe keme
kolon yee jeun bambara kyerima yee
jeun kyawi jerugu.

Dwon jamana gwe gaana fayi.

Tige gaana fayi, fon⁺ manye gaana fayi
Dakar ye wo ye te : le sereri.

+ Erreur grammaticale : il fallait dire mwo manye gaana ---
car fon est surtout employé pour les choses.

M Dayinou lui c'est le dogon, Tiinou lui
c'est le bozo. REP.

Soninke lui c'est le malinké. on l'appelle
Marka.

Soyiri lui c'est le sogoi, on l'appelle
koroboro = les sonrai.

Toutes leurs familles sont de la même origine.
Prêtez bien l'oreille.

louange à Dieu, c'est moi Koussa fils de
Khaasoun, nos grands pères se sont installés
dans le pays jusqu'à cette année, ça
fait sept mille cinq cent quatre
vingt neuf ans.

Ces pays ont été fondés -

Les bozos se sont installés, ceux qui se sont
installés à Bakar on les a appelés les sérères.

Dwon sereri gwe bayi tige ro nigi.
Tubabu gwe wo ye te : "le peseri"^①
Le peseri gwe gwonye xa meneye ni. Meneye
yons xa tige ni.

Dwon son gu teme arabu gwe ye teme gaana
fon man se tige gwe te ye wo ye te :
Ibani Tiine. Ibani Tiine bunu Anaxi
bunu Adama yons xa tige ni.

Ajiwa salamu alenkun mwo nanjwonye,
hali sagu n ga a fwo xa gina xa tems
yaa bayi jyemuy nigi, bayi xa gina
xonna, xa gina yaa de mwoye ni, xa
gina yaa de mwo tabarinaye ni.

Haadamajwon ni an de an teme to,
an de ma jyemu.
Ye an na an teme toyiya, an xa ma jyemu.

① du français : les pêcheurs

15 Ces Géréres sont issues des Bozos.
Les Blancs les ont appelés : les pêcheurs
Les pêcheurs eux sont les pêcheurs. (Un pêcheur
c'est ça le Bozo.

Ce que les arabes ont donné comme noms
aux Bozos, ils les ont appelés Ibani Tiinou.
Ibani Tiinou ibn Anakh, ibn Adam
c'est ça le Bozo.

Paix sur vous mes frères de lait,
à présent je veux que vous vous dégagiez
de certaines paroles pour être blanchis,
pour que vous soyez des gens, des gens
respectables.

L'être humain si tu ne te connais pas
toi-même, tu ne peux pas parler.

Si tu te connais toi-même, tu peux parler.

Man ro la ?

Xa taaxalu guye ye xa mus fananye ni.

Man ro la ?

Xa taaxalu guye ye gaana mus keye syele.

Xa mus teumi ro ni goyi.

Tige komo gaana bayi tige ro niyi.

Tige fakanke gaana bayi tige ro niyi.

Tige nonon gaana bayi Tige ro niyi.

Tige, Jaandoye gaana bayi Tige ro niyi.

Tige, samogo gaana bayi tige ro niyi.

Tige, sii man gaana bayi tige niyi a kon.

Soninke, Banbara gaana bayi Soninke ro niyi.

Soninke, Maniga gaana bayi soninke ro niyi.

soninke, Sosso gaana bayi soninke ro niyi.

Soninke, gwon xoro i, Senoufo gaana bayi.

soninke ro niyi.

Soninke Kassonke gaana bayi Soninke ro niyi.

Junson keye temc fon man gaana bayi.

Soninke niyi a kon.

16 Pourquoi ?

Vos grands pères sont les premiers hommes.

Pourquoi ?

Vos grands pères ont enfanté beaucoup de gens.

Vous êtes six au départ.

Le Bozo, le Somo est issu du Bozo.

Le Bozo, les Biakanke sont issus de Bozo.

Le Bozo, les Nononke sont issus du Bozo.

Le Bozo, les Biawanbé sont issus du Bozo.

Le Bozo, le Samogo est issu du Bozo.

Le Bozo l'ethnie qui est issue du Bozo, c'est beaucoup.

Le Soninke, le Banbara est issu du Soninke.

Le Soninke, le Nalinke est issu du Soninke.

Le Soninke, le Sosso est issu du Soninke.

Le Soninke, après cela, le Sénoufo est issu du Soninke.

Le Soninke, le Kassonke est issu du Soninke.

Donc ceux-ci aussi, ce qui est issu du

Soninke c'est beaucoup.

Dayinau, dogon - Fon man gaana bayi
dogon teme niyi:

Menda a bayi dogon niyi.

Bete a bayi dogon niyi.

Bobo a bayi dogon niyi.

Inon xoro i, Barwule gaana bayi dogon ro
niyi - Fon man gaana bayi dogon niyi
gwon de kon

More ibunu Anaxi gwon ga Burukina
ibunu More, ye xa a syc a te Woli tayiki.

Inon ga Otiwolita tiya jamana gu ni,
gwon xa Wagadugu ni.

Inon teme gaana bayi Wagadu Kunbi
Kunbi Sale, gwon xa Naara tiya jamana
gu ni, gwon xa Bamako tiya jamana
gu ni, gwon xa Naara, ye bayi gon no.
Ino ye wo Burukina ibunu More, ye
bayi Wagadu Kunbi Sale ye so payi
Wagadugu.

17 Dayinau c'est le dogon - Ce qui est issu
du Dogon aum:

Minta, il est issu du dogon,

Beté, il est issu du dogon,

Bobo, il est issu du dogon.

Après cela, le Barwulé est issu du dogon -
C'est pas beaucoup, ce qui est
issu du Dogon.

Moore' Ibn Anākhī lui c'est Burkina
Ibn Moore', on l'appelle Voltaïque.

Ça c'est le pays de la Haute Volta,
ça c'est du agadougou.

Il^{est} lui aussi issu du Wagadou Koumbi
Koumbi Saleh, ça c'est le pays de Naara,
ça c'est le pays de Bamako, ça c'est
Naara, ils sont venus de là-bas.

On a dit Burkina Ibn Moore', ils ont
quitté le Wagadou Koumbi Saleh, ils sont
partis s'installer à agadougou.

Dons la ye wo Wagadugu, gono xa
Wolitayiki ibunu More nî.
Doni Wolitayiki ibunu More gwon xa
Moosi nî.

More ibunu Anaxi ibunu Adama gwon ye
timigaye ro nî.

More teme, wa ro gaana bayi a i ?
Farafara a bayi More ro nîgi.
Dogonba a bayi More ro nîgi.
Sanki a bayi More ro nîgi.
Asanti a bayi More ro nîgi.
Busumani a bayi More ro nîgi.

Dwon xoro i, fon man gaana bayi,
Asuma, Asosaala, yee Kisiye, ye
syen gaana bayi More ro nîgi.
Soyiri ibunu Anaxi gwon ga Soyoyi nî.
Wa ro gaana bayi Soyoyi nîgi ?
Barikanke gaana bayi Soyoyi ro nîgi.

18 C'est pourquoi on a dit : Wagadougou,
c'est ça Voltaïque Ibn Mooré.
Ce Voltaïque Ibn Mooré lui c'est un
Moosi.

Ce sont les petits fils de Mooré Ibn Anākhî
Ibn Adam.

Mooré aussi qui est issu de lui ?
Farafara, il est issu de Mooré.
Dogonba, il est issu de Mooré.
Sanki, il est issu de Mooré.
Asanti, il est issu de Mooré.
Boshiman, il est issu de Mooré.

Après cela, ce qui est issu, Asuma,
Asosaala et les Kissi, eux tous sont issus
de Mooré.

Soyiri Ibn Anākhî lui c'est le Soyoi.
Qui est issu du Soyoi ?
Barikanke est issu du Soyoi.

Tugu gaana bayi Sogoyi ro niji.

Tugu gwe gwonye gaana bayi Sogoyi ro niji yee Barikanke gwonye syen gaana bayi Sogoyi ro niji yee Sarimare gwonye syen gaana bayi Sogoyi ro niji.

Sogoyi teme, fon man gaana bayi a i a kon. Soyira ibunu Anaxi gwon ga Xawusa ni, gwon ga fayina Nayijirya, Sokoto tja jamana gu i swo a fidi Kano.

Bayi Kano jamana gu i swo lagosu, gwon syen ga kyemana, gwon ga Xawusa jamana ni.

Gwonye teme ga Bogobirihaye, ye bayi Xawusa ro niji.

Dawu ye bayi Xawusa ro niji.

Ayamiri, Ibo, ye syen bayi Xawusa ro niji.

19 Djougon est issu du Sogoi'.

Les Djougon eux sont issus du Sogoi' et les Barikanke, tous ceux-ci sont issus du Sogoi' et les Sarimare tous ceux-ci sont issus du Sogoi'.

Sogoi' aussi, ce qui est issu de lui c'est beaucoup. Soyira Ibn Anākhī lui est Haoussa, lui est installé au Nigéria, le pays de Sokoto jusqu'à Kano.

Le pays de Kano à Lagos, tout cela est unifié, ça c'est le pays Haoussa.

Ceux-ci aussi sont des Bogobirihaye' ils sont issus du Haoussa.

Les Dawu, ils sont issus du Haoussa. Ayamiri, Ibo, eux tous sont issus du Haoussa.

Kuni xale teemigu, ku ro xa nankwom
kakwon ni.

Dwason gu xa gina a toyiya tige mwo
janxoloye ro ni, tige ye gaana bayi
xabila manye ro nigi,

Xa gina xa duruxoro, xa gina xa tele
maataani. Man ro la ?

Xa xa mwo fananye ni duran nigi, xa
syegze xoro i.

Foyi de xa syegeni xoro nigi, ye a de xa
xa mwoye ni xa de saxon mana, xa de
jyemu kuyere mana.

Dons laman gaana xa syegeni xoro i.

Mwo tige ye guye xa gina xa tele maataani.
Nus ni Musa bunu Xaasun lamini, n xa
a mana fon man gaana koonu tige guyi
gu nigi n na xa baa nuxan nigi.

Dons la n. gaana xa taani xa xa tige ro ni.

20 Ces six hommes ont même mère
même père.

Bonc il faut que vous sachiez que le
Bozo est d'une grande famille, que vous
sachiez les clans dont ils sont issus.

Tâchez bien, prêtez bien l'oreille.

Pourquoi ?

Vous êtes les premiers hommes dans le monde,
vous avez reculé.

Rien ne vous a fait reculer, sauf que vous
êtes des gens, vous n'aimez pas la querelle,
vous n'aimez pas beaucoup de paroles.
C'est ça seulement qui vous a fait reculer.

Mes frères Bozos prêtez bien l'oreille.
C'est moi Moussa Ibn Khassum, je veux
que ce qui reste dans ma vie, je vous
développe.

C'est pourquoi j'ai arrêté vous êtes tige'.

Xa yina xa duruxsɔ mwo nanjwɔnye, xa
yina a toyiɔa duɔɔan gu a de fon ni.
A lee yɔnɔ niji, a lee Erɔpu^① ywɔn xa
Faransi tiɔa jamana gu ni, ye gaana
ye tomo taani. Ye toyi gu ye ga a sye
a te Kuluwa. Kuluwa gereki, latɛn
a, b, c, d, e, f, g, h, a gana bayi
yɔnɔ niji, ye gaana a sawa.

Dwɔnɔn gu Tya gɔye, tige gɔye, xa
tiɔa toyi gu to rɔ koloɔan jakanke.
Dwɔn ga tige toyi ni. Xa gaana xa
xeri be a sawa.

Dwɔn toyi gu bayi man niji gu, ye ga
a sye a te koloɔan jakanke = a, xa
a, si, ta, la, ba, fa, sa, ku, fu,
bu, ab, sa, na, su ----- yɔnɔ xa
xa toyi gu ni.

① Europe

21 Tãchez mes frères de lait, sachez
que le monde n'est rien.
A partir de là, de l'Europe ça c'est
le pays de la France, ils sont dévelop-
pés. Leur savoir on l'appelle Koubois.
Koubois grec latin a, b, c, d
e, f, g, h c'est de là qu'il provient,
ils l'ont écrit.

Donc, les Biakois, les Bozo, votre savoir
s'appelle Kolodjan 'djakanke'
Ça c'est le savoir du Bozo - Vous avez
refusé de l'écrire.

Ce dont ce savoir est issu, on l'appelle
Kolodjan - djakanke = a, xa, a, si
ta, la, ba, fa, sa, ku, fu, bu,
ab, sa, na, su --- c'est ça votre
savoir.

Mkaa xa gaana a fidi. Dunson xa tun.
Ywon de ja ni.

Dunson gu "a parandi eberé" R&P
ywon xa arabu guye ni -

Arabu guye, "a parandi eberé", ye gaana
a sawa : a, ba, ta, sa, ye a sawa.

A xa xini sawana. Ye ywon taani
ye so kyen.

Alifa Umaru ywon xa tubabu guye ni,
Ye sawa taani, ye so kyen.

Dunson xa xen.

Xa tiya tuunfin guye xa ro xa Tigeye
ni Takanke.

Xa ro xa Jyagaye ni goyi, xa ro xa
Jenagaye ni goyi.

Xa xa xaana xa ts gu taani, xa xa
xaana xa sawa gu taani.

Fon man gaana in wele, Faransi yee

22

Mais vous l'avez jeté - Donc vous êtes perdus.
Cela n'est pas bon.

Apprendre le hebreux R&P ça c'est les
arabes.

Les arabes, apprendre le hebreux, ils l'ont
écrit : a ba, ta, sa, ils l'ont écrit.

Ça peut s'écrire - Ils ont adopté cela, ils
ont progressé.

Alpha Demar ça c'est les Blancs. Ils ont
adopté une écriture, ils ont progressé.

Donc vous, vous êtes tombés.

Vous les noirs c'est vous les Bozos, les
Djakanké.

C'est vous les Diakors, c'est vous les
Ljennenkés

Vous devez imposer votre nom, vous devez
arrêter votre écriture.

Ce qui s'est passé en France et

Angeleye yee italiye, Sanpoye, Disiye,
Sossolowakiye, Kolonbiye ye gaana ye
sawa gu taani, xa yina xa sawa
taani -

Nkaa xa te a taani, xa syege xors i,
Dons niji a lee "apavandere ebere" gwon
xa Arabu guye ni.

"Apavandere ebere : a, ba, ta, sa ye gaana
a sawa taani, ye ga a sawa teme.

Gwon ga waye ni ? Ibanî Khawara, Ibanî
Xamaamu, Ibanî Dasaaru, Ibanî Xara-
datien, Ibanî Laadamu, Ibanî Mayata,
Waragaginde, Wayadassiru, Waladaweda,
Walasuleyimaana, gwonye ga Arabuye ni.
Ye teme gaana a sawa

"Me" xa rs teunfin guye, ye de xa tsu
ni goyi, xa rs xa kyen mwoye ni.
Xa rs xa ye syen tsmo ni.

23 Les Anglais et les Italiens, Japonais
Russes, Tchèques, Colombiens ils ont
arrêté leur écriture, il faut que vous
arrêtiez votre écriture.

Mais vous ne l'avez pas arrêtée, vous avez reculé.
À partir de apprendre le hebreux, ça c'est
les Arabes.

Apprendre le hebreux, a, ba, ta, sa, ils ont
arrêté son écriture, ils l'écrivent même.

Ça c'est qui ? les Ibanî Khawara, Ibanî
Khamâmou, Ibanî Jassârou, Ibanî Khava-
datoon, Ibanî Lâdamou, Ibanî Mayata,
Waragagindé, Wayadassirou, Waladaouda,
Walassouléimâna, ceux-ci sont des Arabes.

Eux aussi l'ont écrit.

Mais vous les Noirs, ils ne sont pas vos aînés,
c'est vous les devanciers.

C'est vous le chef à eux tous.

Adama a gaana nunya lewe ro syele. 24
Hawa ya ro xa Adama tiya yalo gu ni.
Adama yee Hawa ye ro gaana dupan
syen syele : a de tubabu ni, a de
Angele ni, a de Italiyen, a de Sampo
ni, a de Irisi, a de fulan teme ni, a
de burudanbe ni, a de tuunfin syen
kyemena ni, a syen gaana bayi Adama
ro niyi, Adama yee Hawa.

Ala gaana gwon wele be xele.

Xo ga xa te, jyemu ga xa te, gwon syen
xoro i xa gaana xa tmo yaa xoro pa.
Xa de xaana xa tmo syegeni xoro pa.
Xa xa mwo gaudaye ro ni, xa xa mwo
fananye ro ni.

Alikamidulilayi arabil kalamiina, nns ni
Musa bunu Xaasan lamini, n xa
fayina Cemoko Somare jwon xale gu
jan gu niyi,

Adam a fait quarante maternités.
Ève c'est elle la femme de Adam.
Adam et Ève ce sont eux qui ont enfanté
tout le monde : que ce soit Blanc, Anglais,
Italien, Japonais, Russe, que ce soit Peulh
aouri, Tamasheq, que ce soit toute la race
Noire réunie, le tout est issu d'Adam,
d'Adam et d'Ève.

Dieu a fait cela autrefois.

Vous avez une langue, vous avez un dialecte, et
après tout vous êtes restés par derrière.

Vous ne devez pas vous faire reculer.

Vous êtes des hommes antiques, vous êtes les
premiers hommes.

Louange à Dieu, c'est moi Moussa
fils de Khassoum, je suis assis dans
la maison du fils de Tyemoko
Somaré,

sooron xuma, ye ga a sye a te Burema
Cemoko Somare, ye ga a sye a te
Burema Cemoko Togo. Iwm ga dogon
no ni.

Mwo ga fayina sooron xuma. Wayi jyemu
gu, mwo ga jyemu tawixi tija xibaru
gu ro niigi.

N nanjwonye xa gina xa tele maataani.
Nno ni Musa bunu Xaasun Lamini.

Wayi kuu gu, a xa garaawa kuu ro i.
Garaawa kuu a xa syemana wayi kuu
gu ma, mwo ga jyemu, gwoga xa gina
xa tele maataani, tige guye.

Mwo. man syen ga tigemanxo syc, a
de ku, a de ku, xa syen gina xa
tele maataani.

N na fon man syen se xa te, xa gina
duye.

25 sur l'étage, on l'appelle Bouréma
Tyémoko Somaré, on l'appelle Bouréma
Tyemoko Togo. Ici c'est un dogon.

Nous sommes assis sur l'étage. L'entretien
d'aujourd'hui, nous parlons dans le cadre
de tarikh.

Mes frères de lait prêtez bien l'oreille.
C'est moi Moussa fils de Khassum.

Aujourd'hui, c'est Mercredi.

Mercredi ça correspond à aujourd'hui,
nous parlons, donc prêtez bien l'oreille, les
Bozo.

Tout celui qui parle la langue bozo que ce
soit x ou y, il faut que vous prêtiez
bien l'oreille.

Tout ce que je vous dis, acceptez.

N na fon man syen se ^{rs} xa te, xa yina
a se ywon ga teene'ni, bari fon
man syen de taarixi ^{rs} ni, taarixi
Sudan, ywon taarixi ye ya a sawa
Tumudu.

Taarixi Sudan, wa ^{rs} a sawa?

Abduramane Sadiya a ^{rs} gaana
taarixi Sudaniya sawa Tumudu.

Taarixi Fataasi REP wa ^{rs} a sawa
Tumudu? Ye ga a sye a te Maamudu
Kati. Maamudu Kati ymo gaana
taarixi Fataasi sawa Tumudu.

Taarixi Gande Adama, a gaana in
sawa Tya noxon gu ^{rs} niyi.

Taarixi-Gande Adama, a gaana in
sawa Tya-Kira noxon gu ^{rs} niyi,
Jaxolo Tya, Tya Tya, Maara Tya,
a gaana in sawa gm no be xele.

26 Tout ce que je vous dis, dites que
cela c'est la vérité, car tout ce qui
n'est pas du tarikh, le tarikh Es Soudan,
ce tarikh a été écrit à Tombouctou.

Le tarikh du Soudan, qui l'a écrit?

Abduramane Sadiya c'est lui qui a écrit
le tarikh du Soudan à Tombouctou.

Le tarikh El Fetach REP. qui l'a écrit à
Tombouctou? On l'appelle Mâmondou
Kati. C'est Mâmondou Kati qui a
écrit le tarikh El Fetach à Tombouctou.
Le tarikh Antique Adam, lui a été écrit
sur le territoire de Dia.

Le tarikh Antique Adam, lui a été écrit sur
le territoire de Dia-Kéra, Dia de Biakholo,
Dia de Dia, Dia de Maara, c'est là-bas
qu'il fut écrit autrefois.

Imo ga tige tija kaxo ni. Kaxo de tige
te ye a de Tya ni. Imson gu n
nanjwonye, xa gina xa tele maataani.
Dwon gaana in sawa be xebe be a kori
wayi ma juun silambe gulu jjeni yee juun
silambe keme kolon yee juun banbara
kyerima yee juun kyawu jwugu.

A lee Mohomadu vasurulayi salalaawa
ale salama" be a kori jwugu ma,
juun^{silambe} gulu kwan yee juun silambe keme
naawon yee juun kyawu jwugu.

Isa ibunu Mariyama ywon kuu gu be a
kori wayi ma, Isa ibunu Mariyama
ywon kuu gu a gaana juun tausiyon yee
sion no wele "tarantura zan", a yono
wele dujan nigi.

Isa ibunu Mariyama a so jo be a
kori jwugu ma, juun silambe gulu kwan

27

C'est ça la patrie du Bozo. Le Bozo
n'a pas de patrie si ce n'est Dieu. Donc
mes frères de lait ~~prêtres~~ bien l'oreille.

Cela fut écrit autrefois et à nos
jours ça fait sept mille cinq cent
quatre vingt neuf ans cette
année.

A partir de Mohamed benédiction et
paix sur lui, jusqu'à cette année
ça fait mille quatre cent neuf
ans.

Jésus Christ fils de Marie de ce jour
à aujourd'hui, Jésus Christ fils de Marie
a vécu trente trois ans, c'est ce
qu'il a fait dans le monde.

Jésus Christ fils de Marie de son ascen-
sion à cette année, ça fait mille

ye juun silambe keme kyawi ye juun 28
barbara kyerima ye juun kyawijiragu.

Ye ga a syc gwon te faransixi niyi
"miti nefu san kators wenti nefu"

Isa gaana so jo, ye ga a syc a te
"il est monté dans le ciel" be a kori
wayi ma juun 1989.

Isa iburu Mariyama, gwon syen
tubabu gaana gono jade.

Gwonson gu xa taaxalu guye ye gaana
fayi "sept mille ans cinq cent ans quatre
wenti nefu ausord'hui."

Le reste de tige il est dernier Afrique. C'est
pas maintenant.

Pourquoi je te dis au langage de tige,
le barbara le dit le bozo, c'est faux
c'est pas le Bozo - le nom on m'appelle
le tige.

neuf cent quatre vingt neuf
ans cette année.

On dit cela en français mille neuf cent
quatre vingt neuf -

Jésus a fait l'ascension, on dit: il
est monté dans le ciel et à nos jours ça
fait 1989 ans.

Jésus Christ fils de Marie c'est ce que le
Blanc a considéré.

Donc nos grands pères se sont installés ça
fait sept mille cinq cent quatre vingt
neuf ans aujourd'hui.

Le Bozo reste le dernier de l'Afrique. Ce
n'est pas maintenant.

Pourquoi je dis langage de Tige, le
barbara dit "le bozo", c'est faux, ce n'est
pas Bozo - Le nom que je veux qu'on
m'appelle est Tige.

Imonson gu xa xa tige ro ni, xa gina xa
dureux, n ~~xa~~ xa jyemu gu faamu,
xa gina bolo toyiya.

Salamu alenken mwo nanjwonye, Tya
maya gwon do Kadidia Karendaye ni.

Tya maya gwon ga Burema Karendaye ni.

Tya maya gwon ga Tya Tawaraye ni,
Tya Jwandeye yee Tya Jyendaye, Imonye
gaana fayi Tya niyi be xele.

Hali Senegati, mwo gaana in ga a sye
jiri man mwo gaana a tiru gon,
ywonson wolofxo niyi ye wo Dakar,
Dakar gwon ga saala jiri ro ni,
saala jiri.

Mwo taaxaku guye ye gaana yono turu
Dakar. A lee gwon taa be a kori jurugu
ma juun silambe gulu kolon yee juun
silambe keme naaran

29 Alors vous êtes Tige, tâchez, je
comprends votre langue, reconnaissez
vous les uns les autres.

Paise sur vous mes frères de lait, le
souverain de Dia c'est Kadidia Karabenta.

Le souverain de Dia c'est Bonéma Karabenta.

Le souverain de Dia ce sont le Biawara de
Dia, les Jjouande de Dia et les Pienta de Dia.

Ceux-ci s'étaient installés à Dia autrefois
Même au Sénégal, l'arbre que nous
avons planté là-bas, en langue
wolof on l'appelle Bakar.

Bakar c'est le tamarinier, le
tamarinier.

Nos grands pères c'est ce qu'ils ont planté
à Bakar. Le ce jour jusqu'à
cette année ça fait cinq mille quatre
cents ans

Dunson mwo nanjwon manye xa fayina
Guruma Araruusu, ye wo Sereri.

Duni Sereri guye mwo gaana ywonye lee
Taxaruusi, Guruma Araruusu, mwo
ye jyeri swo in ga a sye saala jiri
gu fan.

Saala jiri gu ro ye xa a sye Dakar.
A teefa gu ye ga a sye a te le Gore.

Gore gu mwo taaxaluye gaana fayi
gon be xele. Dwon be a tawra teunfin
guye ye de kuyena. A lee gwon taa ma
be a kori jurugu ma jeun gulu kolon
yee jeun keme naaran.

"L'état, l'empire de Tige, il est part de
vers le Sénégal, il s'appelle le Sereri
il quitte ici Afrique de Mali, il quitte ici.

On appelle "Ye ga a sye ye te Tige" ①
"Le Tige il a dit que le Serère, il quitte ici."

① Mauvais français

30 Nos frères de lait qui sont installés à
Gourma Rharous, on les appelle Sérères.
Les Sérères nous les avons pris à Rharous,
Gourma Rharous, nous les avons envoyés
au tamarinier.

C'est le tamarinier qu'on appelle Dakar.
L'autre rive on l'appelle Goré.

A Goré nos grands pères n'étaient installés
là-bas autrefois. Il n'y avait pas beaucoup
de Noirs en ce moment - Le ce jour à cette
année ça fait cinq mille quatre
cents ans.

L'état, l'empire des Tige', ou du Sénégal,
on les appelle ^(Tigés) là-bas les Sérères, ils ont quitté
ici le Mali.

On les appelle ici les Tige' mais là-bas les
Sérères, ils ont quitté ici.

1 Le race de Tige il m'appelle Serère.
Serère c'est Sereta. ①

Les Serères c'est Sereta, ils quittent l'empire
de Jaka, le Jakanké.

Jyaye guye ye gaana fayi gon niji ye wo
bakar, gwon ga saala jiri ni. Juri saala
jiri guye, mwo taaxalu guye xa gina
xa tele maataani.

Nno ni Musa bunu Xaasun lamini, n ga
a mana jyemu xa fa.

Ku ga ositorinkeye jyemee no ni yee jamana
gu gaana fayi baana man niji.

Dns la mwo tigemanxo, xo ro ni hali loxon
de ye. A xa telenna, a xa taana.

Tigemanxo banbaraxo de ye, tigemanxo, soyyixo
de ye, tigemanxo, filamanxo de ye,

① Séréta = nom de famille quelconque bozo

31 C'est la race tige qu'on a appelée Sérères.
Le mot sérère vient de Séréta

Les Sérères sont des Séréta, ils ont quitté
l'empire du Biaka, le Biakanke.

Les Biakoïs s'étaient installés là-bas
on a dit Bakar, ça c'est le tamarinier.

Les tamariniers, nos grands pères
prêtent bien l'oreille.

C'est moi Moussa fils de Khassom,
je veux vous parler.

Ça c'est le propos des historiens et la
manière dont le pays a été fondé.

C'est pourquoi notre langue bozo, c'est une
langue où il n'y a rien d'obscur. Elle est droite,

dans la langue bozo il n'y a pas de barbara.
elle est arrêtée...
il n'y a pas de soyyi, pas de peulh,

tigemanxo, faransix de ye.

Tigemanxo a xa taana, mwoye ro ni,
mwo faranye ro ni, ye xa tabarina,
mwo. manye ni ye ga ye toms to.

Insalahu, fon man gaana koono n tiya
guyi gu niji, Tig^{guyi} n xa xa baari
nuxan niji.

Man ro la n xa xa baari nuxan niji?

Tige xa syen nankwon kakwon.

Sanna, Ibunu Tiinu yons gaana xa syele.

Pende, Ibunu Tiinu yons gaana xa syele.

Siyon, Ibunu Tiinu yons gaana xa syele.

Vaaran, Ibunu Tiinu yons gaana xa syele.

Kolon, Ibunu Tiinu yons gaana xa syele.

Tuumi, Ibunu Tiinu yons gaana xa syele.

Tyeni, Ibunu Tiinu yons gaana xa syele.

Sekin, Ibunu Tiinu yons gaana xa syele.

Kyawwi, Ibunu Tiinu yons gaana xa syele.

Tan, Ibunu Tiinu yons gaana xa syele.

32 dans la langue bozo il n'y a pas de français -
La langue bozo elle est arrêtée, ce sont des gens,
ce sont les premiers hommes, ils sont considérés,
ce sont des gens qui se connaissent eux-mêmes.
Inehalâ pour ce qui reste de ma vie,
Bozo je vous blanchis.

Pourquoi je vais vous blanchir?

Bozo vous êtes tous même mère et même père

Un, fils de Tiinou, c'est lui qui vous a enfantés

Deux, fils de Tiinou, c'est lui qui vous a enfantés

Trois, fils de Tiinou, c'est lui qui vous a enfantés

Quatre, fils de Tiinou, c'est lui qui vous a enfantés

Cinq, fils de Tiinou, c'est lui qui vous a enfantés

Six, fils de Tiinou, c'est lui qui vous a enfantés

Sept, fils de Tiinou, c'est lui qui vous a enfantés

Huit, fils de Tiinou, c'est lui qui vous a enfantés

Neuf, fils de Tiinou, c'est lui qui vous a enfantés

Dix, fils de Tiinou c'est lui qui vous a enfantés.

Xa tiya kajwonye guye mwo lewe in naaran
no nē. Mwo lewe in naaran Tige gaana
bayi gono niji.

Sanna ibuna Tiine, sanna jwon guye :

Sampaana bayi Sanna niji.

Samanda, a bayi Sanna niji.

Saabe, a bayi Sanna niji.

Saaro, a bayi Sanna niji.

Pende. Paamanda, a bayi Pende niji.

Pelunda, a bayi Pende niji.

Siyon. Swonda, a bayi Siyon niji.

Sinenda, a bayi Siyon niji. Jwon
ga Kuli nē ye syen gaana bayi Siyon no niji.

Syenda a bayi Siyon niji.

Menda yee Memanda ye syen bayi Siyon
no niji.

Naaran jwon xa Nadyonye nē, Naasire
yee Naaboye yee Swaboye. A syen gaana
bayi Naaran no niji.

33 Vos frères de même père sont au nombre
de quarante quatre. Le Bozo est
issu des quarante quatre frères.

Un, fils de Tiine, les enfants de Un :

Sampaana est issu de Un.

Samanta, il est issu de Un.

Saabe', il est issu de Un.

Saaro, il est issu de Un.

Deux. Pamanta, il est issu de Deux.

Pelounta, il est issu de Deux.

Trois. Sonta, il est issu de Trois.

Sininta, il est issu de Trois, ça c'est

Koreli, tous sont issus de Trois.

Sienta, il est issu de Trois.

Minta et Meminta, ces deux sont issus
de Trois.

Quatre ça ce sont les Nadio, Nassiré
et les Nabo et les Soubo. Le Tout
est issu de Quatre.

Naaran jwon guye no ni yee Naasireye.
Kolon, gwon ga Xwanda ni, Xenda,
Xaanda, Kondo, Konio. A syen
gaana bayi kolon no niyi.

Jyeni, gwon xa Jyenda, Jyewinda yee
Jyabi yee Jyabi yee Jyamoyi, ye
syen gaana bayi gwon niyi. Jwon xa
jyeni jwon guye ni,

Sekin. Sayanda, Samuunda, Syereda.

A syen gaana bayi Sekin no niyi.

Kyawi, gwon ga Karawada ni

Kyawi gwon ga Karabenda ni

Kyawi gwon ga Kebe ni

Kyawi gwon ga Kanbo ni

Kyawi gwon ga Kalapo ni

Tan gwon ga Tenentawo, Tayidaye,

Tanapoye, Tanafunuye, gwon ye syen
gaana bayi, Teredaye, a syen gaana
bayi gwon niyi.

34 Ce sont les enfants de Quatre et les Nassiré.
Cinq, ça c'est Kouanta, Kinta, Kanta,
Kondo, Konio. Le tout est issu de
Cinq.

Sept, ça c'est Bienta, Biabinta, Biabi
et Biamoi, ils sont tous issus de ça.
Ça c'est les enfants de Sept.

Huit. Saganta, Samounta, Séréta.
Le tout est issu de Huit.

Neuf, ça c'est Karawata,

Neuf, ça c'est Karabinta.

Neuf, ça c'est Kébé.

Neuf, ça c'est Kampo.

Neuf, ça c'est Kalapo.

Dix, ça c'est Ténéntao, ^{les} Taïda, les
Tanapo, les Tanafounou, tous ceux-ci sont
issus, les Téréta, le tout est issu de
ça.

Janson tigeye xa yina xa tele maataani.
Fm man syen ga tige ni Affiriki niji,
fon man ga Eropu, fon man ga Xunxe
yee jinde, a syen gaana bayi Hawa
yee Aadama no niji.

Jwon xoro i, xa tiya xabila gu to ro
Tige. Jono xa xa tiya xabila ni.

Janson gu xa yina xa duruxoro,
n xa jono sye xa te, xa yina xa
tele maataani.

Xa xa mwo fananye ro ni, xa xa
xaana xa yina xa tomo toyiya.

N nanjwonyeⁿ xa jyemu xa te
Alihamidulilayi arabil halamiina.

Nno ni Musa buni Xaasun lamiini.

Man ro la n ga tige tiya mwo fanan
ni? N taaxalu guye niji, n ga Jya
Jwande ni, n ga Jya Jamadwala

35 Alors les Bozos prêtent bien l'oreille.

Tout Bozo qui est en Afrique,
qui est en Europe, qui est à l'Ouest
et à l'Est, le tout est issu d'Eve et
d'Adam.

Après cela, votre clan s'appelle Tige.
C'est ça votre clan.

Bon, tâchez, c'est ce que je vous dis,
que vous prêtiez bien l'oreille.

Vous êtes les premiers hommes, vous
devez vous connaître vous mêmes.

Mes frères de lait je m'adresse à vous,
louange à Dieu élément et Très-cordieux
C'est moi Moussa fils de Khassoum

Pourquoi je suis l'un des premiers Bozos?
Par mes grands pères, je suis Djouandé de
Bia, je suis Djouandé de Diamadonadaga,

Jwande nî, n ga Jya an ga a sye
Jya Jaxolo Jwande nî -

An na so gere man syen i mwo kaxo gu
nîgi, mwo ro xa Jya Jwande gweye nî.
Ye an na a fwo, an xa a sye Kelena
Jwande Bara Jwande.

Ye an na a fwo teme, an xa a sye
Na Jwande Bara Jwande.

Mwo kaxo gu ro nî. N ga Alifa
Xaasumee ro jwon nî goyi.

Alifa Xaasumee, Jyaya nî, a xa fayina
Yowaru, "Cercle de Niakunké" sageu
a yaa de "Cercle de Yowarou".

Mosti ro ga mwo tiya "erejwm"⁽¹⁾ nî.

Mwo gaana bayi Mosti ro, gon no xa
mwo kaxo nî.

Mwo kaxo xolo gu, gwon ga Jya nî, ukaa
mwo gaana fiiji.

(1) du français région.

36 de Bia, je suis d'ici-tu Bjouandé
de Biakholo de Bia.

Partout où tu iras dans notre famille,
c'est nous qui sommes les Bjouandé de Bia.
Si tu veux, tu dis Keléna Bjouandé
Bara Bjouandé.

Si tu veux aussi, tu dis Na Bjouandé
Bara Bjouandé.

C'est notre famille. Je suis le fils
de Alfa Khassoum.

Alfa Khassoum, c'est un Biakois, il est
installé à Yowarou, cercle de Niakunké,
maintenant c'est devenu cercle de Yowarou.

C'est Kopti notre région.

Nous avons quelle Kopti, c'est là-bas
notre patrie.

Notre grande patrie, ça c'est Bia, mais
nous sommes dispersés.

N ga fayina Gaawo ro wayi.

Alīhamīdulīlayi arabiḥ ḥalāmīna, n ga
fayina Gaawo. Nno nī Musa bunu
Xaasun Lamīnī, le grand istorien, le grand
tarikh !

A syen ga kyemena n tomo gu ro nīgi.

N gaana a kire mwo karo gu ro nīgi.

Dumson gu wayi, wayi keu gu mwo gaana
be, n ga jyemu Cemoko Somaare tija
jwon xalu ye ga a sye a te Ibraxima
Somaare, a ro yee in jadi xalu jwon
ga tubabu nī.

Mwo ga jyemu a tija soron gu ro xuma.

Xa yince xa tele maataani.

Alīhamīdulīlayi arabiḥ ḥalāmīna.

Xabita guye, a kon. Xabita man kon,

Adam a gaana jyemu man se, a gaana
jiri gu jya Alījine nīgi a yee Xaawa

37

Je suis installé à Gao aujourd'hui,
Louange à Dieu, je suis installé
à Gao. C'est moi Moussa fils de
Khassoum, le grand historien, le
grand détenteur de tarikhs.

Le tout est cumulé dans ma tête.

Je l'ai trouvé dans notre famille.

Donc aujourd'hui, ce jour-ci nous sommes
venus, je parle (dans la maison) du fils
de Thiémogo Somaré qu'on appelle
Ibrahima Somaré, lui et son hôte qui
est un Blanc.

Nous nous entretenons sur son étage.

Écoutez bien l'oreille.

Louange à Dieu clément et miséricordieux.

Les clans, c'est beaucoup. Le grand nombre
de clans, la parole qu'Adam a dite, il
a mangé l'arbre dans le Paradis lui et Eve,

Jyemu gaana bayi a jemu gu niji,
nwon ga jyemu baubara kyerima yee
ksooda yee jyemu kyawo, yee jyemu
jyeni asitaxi furulayi. ①

Yono gaana bayi a jemu gu niji,
Ala wo a xo a syen syele dnyan
niji. A na a syen syele teme.
A taa be a kori wayi ma nwon de
wayi nu goyi.

A lee Aadama ma be a kori wayi ma,
a gulun, siin gande mwo guye be a
kori xayi tija mwo guye niji, siin
guyi ga barana hali guyi gaana fwora,
siin guyi ga barana hali guyi gaana
loya, siin gande kenema ga barana
hali kenema gaana loon.

Dunson gu xa gina xa duruxoro, xa
gina bolo kuru, xa ro xa nankwon
kakwon nu.

①. d'origine arabe: pardon, je m'excuse

38 Les paroles que sa langue a fait ressortir,
ça fait quatre vingt dix neuf, je
m'excuse, quatre vingt dix sept paroles.

C'est ce qui est sorti de sa langue.
Dieu a dit qu'il enfanterait le tout dans
le monde. Il a tout enfanté d'ailleurs.
De ce jour à aujourd'hui c'est pas
petit.

A partir d'Adam jusqu'à aujourd'hui, ça
fait longtemps, depuis les hommes de l'anti-
quité jusqu'aux nôtres, depuis qu'il y avait
la longévité jusqu'à ce qu'elle soit rare,
depuis qu'il y avait la longévité jusqu'à ce
que la longévité soit diminuée, depuis qu'il
y avait la santé dans l'antiquité jusqu'à ce que la
santé soit finie.
Donc il faut que vous ^{santé} tachiez, que vous vous
teniez les uns les autres, c'est vous qui
êtes de même mère et de même père.

Tige ga gere man syen i, xa ro ga
nankwon kakwon ni goyi.

Dogon na yaa gere man syen i, xa yee
tige guye xa ro xa xabila kwon ni.

Xa gina a toyiya xa ro ga nankwon
kakwon ni.

Imanson gu wayi, jyemu man gaana
bayi n jemu gu rigi, n gaana gono
se tubabu gu te.

Mwo ga galiwaya in ga a sye tigemanzo
rigi, mwo ga jyemu tigemanzo rigi -
Tigemanzo, a xa taana, a xa telenna,
a de loxoyina.

Tigemanzo, jyemu man ni, jyemu
tabarina ni. Jyemu fanan teme ni.
A gaana bayi Adama jwm guye ro
jemu rigi.

³⁹ Partout où se trouve le Bozo, c'est
vous qui êtes de même mère et de même père.
Partout où se trouve le Dogon, c'est vous et
les Bozos qui sont du même clan.

Il faut que vous sachiez que c'est vous qui
êtes de même mère et de même père.

Aujourd'hui alors, le propos qui est sorti de
ma langue, c'est ce que j'ai dit au
Blanc.

Nous nous entretenons comme dirait-on en
langue bozo, nous parlons en bozo.

La langue bozo, elle est fixée, elle est droite,
elle n'est pas cachée.

La langue bozo, la langue dont il s'agit, c'est une
langue développée. C'est aussi une langue première.

Elle est issue de la langue (organe) des fils
d'Adam.

N nanjivon guye, ye ga a syc tigemanzo,
tigemanzo fon man syen xa tigemanzo
syc dujan niji, an na a boyi, ye na
a se janaama, gwon ga Tenegaye guye
ni, ye bayi tige ro niji.

An na a se nonaama, gwon ga nononkeye
guye ni, kona jamaana gu, ye bayi
tigeye ro niji.

Dunson gu tige ga gere man syen,
a syen ga nankwon, lakwon.

N nanjivon guye, ku ga jyemu man
ni, n ga a mana n ga a syc xa
te : xa gina bolo toyiya.

Dwon xoro i n nanjivon guye xa
gina xa tele maataani.

N gaana fon man syen se xa te
xa gina a kumu.

A lee Jya, a lee Jafro, a lee Nounro,

40 Mes frères de lait, on dit langue bozo, langue
bozo tout celui qui parle la langue bozo dans le
monde, si tu entends, quand on dit janaama,
il s'agit des Djénénké, ils sont issus
des Bozos.

Quand tu dis nonama, ça c'est les Nononké,
la zone de Konna, ils sont issus
des Bozos.

Donc partout où se trouve le Bozo, le
tout est de même mère et de même père.

Mes frères de lait, la parole dont il s'agit,
je veux vous dire : il faut que vous vous
connaissiez les uns les autres.

Après cela mes frères de lait, prêtez
bien l'oreille.

Tout ce que je vous ai dit il faut que vous
l'acceptiez.

De Dia, de Diagarabé, de Noul-Bozo,

a lee Nunlaa, a lee Komara, a lee Togi,
a lee Nimignama, a lee Sumunu, a lee
Taxolo, a lee Togere Keenbe, a lee
Kunbesare yee Naasmye yee Sabareye yee
Koraye yee Guraye yee Awureye, tige
ga gere man syen, a syen kyemena,
xa gina xa tele maataani, n ga
tigemanxo ro sye xa te.

Man ro la ?

Xa mwo fananye ni debo. Debo gee gwon
ga munde ni ?

"laki debo" gwon ga Gurae, Gura Xabere
yee Gura tige yee Gura fitanje gwon
ga Koyita debo yee Bari debo yee Gura
debo yee Sori debo yee Debaare Juka.

Tige gweye xa gina xa tele maataani.

Mwo ni Musa buru Xaasun lamini, n
ga a mana be jyema xa fa tigemanxo ro nigi.

⁴¹ de Noun-Peulh, de Komara, de Thyal,
de Nimignama, de Soumounou, de
Diakholo, de Toqueré-Koumbé, de
Kounbessaré, Gnasso, Sabaré,
Kora, Gourao, Aouré, partout où
se trouve le Bozo, le tout réuni, prêtez
bien l'oreille, je m'adresse à vous en
langue bozo.

Pourquoi ?

Vous êtes les premiers dans le Débo. Où se
trouve le Débo ?

Le lac Débo, ça c'est Gourao, Gourao Khabéré
et Gourao-Bozo et Gourao-Peulh, ça c'est
le lac Koïta, le lac Bari, le lac Gourao,
le lac Sori et le Débaaré Jjouka.

Les Bozos, prêtez l'oreille.

C'est moi Moussa fils de Khassoum, je
veux vous parler en langue bozo.

A xa taana wayi n xa Gaawo ro.
Gaawo gwon ga "septième creson"
N ga gono niyi, n ga dyemu xa te
tigemanxo niyi, xa gina a toyiya.
Bon yee Mosti ye laan bols ma foyo,
n ga fayina Gaawo juun laman niyi,
n ga a mana be jyemu xa te, xa
gina xa tele maataani tigemanxo niyi.
Salamu alenkun mwo nanjwon guye,
ye 'jyemu gu gaana loon, n wala badu
gu gaana loon, an gina teene se n te,
gunson n gaana jyemu gu taani.
Ye badu gu de loon temz, n ga fon
kari a ma hali sugu tigemanxo niyi.
Dons la mwo nanjwon manye ga fayina
Iya niyi, xa gina a se ye te Syexu
Karenda gwon ga arajo Bamako niyi,
Syexu Karenda ye gaana a sigeni bye Tumudu.

42 C'est clair aujourd'hui je suis à Gao,
Gao ça c'est la septième région.
C'est dans ça que je me trouve, je m'adresse à
vous en langue bozo, que vous le sachiez.
Ici et Kopti sont un peu éloignés l'un de l'autre,
je suis installé à Gao depuis quelques années,
je veux vous parler, que vous prêtiez
l'oreille en langue bozo.
Paise sur vous mes frères de lait, si la
causerie est terminée, ou si l'entretien
est terminé, que tu me dises la vérité,
donc j'arrête la causerie.
Si l'entretien n'est pas terminé aussi,
j'en ajoute à présent en langue bozo,
C'est pourquoi mes frères de lait qui sont installés
à Dia, dites leur que Sékou Karabenta
est à la radio-Mali à Bamako,
Sékou Karabenta on l'a muté à Tombouctou.

Gwon xoro i Syexu Karenda, gwon ga
fayina in ga a sye Bamako arajo
nigi.

N gaana a se ye te be xele Booso gu
ye gina gwon sigi, gwon de ye to ni.
Booso gu gwon ga bili ni.

Teneye gweye gwon ye wo ye ga janamaye
ro ni. Hali sagu ye ga a sye booso,
booso, booso syen xa bili.

Xa gina xa duruxoro xa xa Bani
Tiinaye ro ni, xa xa Tige ro ni.

Syexu Karenda, xa man ga fayina
Bamako yee Maamaye, xa xa
lakoli msiye ni, xa gina xa duruxoro
xa tiya koro gu xa gina a baari
fede i.

"Xa tiya siiya gu, a gina bayi fede i.
"Me" ye ga a sye xa te booso, banbara
gweye ro wo xa te booso.

43 Après cela, Sekou Karabenta, lui il est
comme dirait-on, à la radio. Mali
à Bamako,

Je leur avais dit jadis d'effacer le
terme Bozo, ce n'est leur nom.

Le terme Bozo ça c'est faux.

Les Djéninkés eux disent qu'ils sont
yanama. A présent on dit Bozo, Bozo,
le terme bozo est complètement faux.

Il faut que vous tâchiez, vous êtes des Bani
Tiinou, vous êtes Tige,

Sékou Karabenta, vous qui êtes installé à
Bamako et les Mama, vous êtes des
enseignants, tâchez de faire découvrir
votre patrie.

Votre race, qu'elle soit découverte.

Mais on vous dit Bozo, ce sont les Banbara
qui vous ont appelés Bozo.

Banbara guye be a tauwa xa xa
fayina in ~~ga~~ a sye jamana gu
niji.

Banbara gaana bayi Sorinke ro niji.
Xa ga yee Sorinke xa xa nankwon,
kakwon, xa xa Sorinke tonye ni.
Xa gina xa duruxoro xa gina bolo
kunu.

Nno ni Musa bunu Xaasun Lamini.
Fon man gaana kono n tija guyi
gu niji, n de ma a loxon sii sye
xa te, n ga a syen xonnani.

"Me" n ga Tyaye syen syaya, fon man
syen ga tigeⁿⁱ ga a syen syaya de
syeye berebere ni.

Xa gina yaafe n ma teme n gaana fon
man se xa te man ro la xa meye
gu gaana kuyeya, man ro la xa koron
gu gaana kuyeya.

lit

Les Banbara vous ont trouvés
installés comme dirait-on dans le
pays.

Le Banbara est issu du Sorinké.
Vous et les Sorinkés vous êtes de même mère
et de même père, vous êtes les aînés des Sorinkés.
Il faut que vous tâchiez de vous tenir les
uns les autres.

C'est moi Moussa fils de Khassoum
Ce qui reste de ma vie, je ne peux
rien vous cacher, je vous éclaircis
le tout.

Mais je salue tous les Biakois, tous ceux qui
sont Bozos je les salue tous d'une franche
salutation.

Il faut que vous m'excusiez aussi de ce que je
vous ai dit en vous demandant pourquoi votre
patience a été de trop, pourquoi votre silence
a été de trop.

Yons la n ga n jjenî xa te arajò nîjî
ye ga a sye a te majetôfônî.
N ga jjenm yons nîjî, xa gîna a tojiya.
Xa gîna xa deurexors xa gîna bolo kumu
xa na a tojiya xa xa mms fananye rs nî.
"A salamu alenken waramatulayi baraka-
tuhu watahala." ①

Yons nîjî n gaana xa syen kumu yonî
xolo ya gu nîjî be Ala xenne "salala
wasalama" ② ywon tîja xabarû gu nîjî
Man rs la ?

N ga mîrî rs nî.

Man rs la ?

N ga mîrî xolo rs jwon nî, n xa mîrî
xolo rs timîrs nî.

N ga fayîna Gaawo, nns nî Musa

① Formules de salutations arabes

② Expressions d'origine arabe

45 C'est pourquoi je m'adresse à vous à la
radio qu'on appelle magnétophone.
C'est dans ça que je parle que vous le sachiez.
Il faut que vous tâchiez de vous tenir, que
vous sachiez que vous êtes les premiers hommes
Paix sur vous ---

C'est pour cela que je vous ai tous tenus
dans la grandeur du prophète de Dieu,
bénédictîon et paix sur lui.

Pour quelle raison ?

Je suis un marabout.

Pour quelle raison ?

Je suis le fils d'un grand marabout, je suis
le petit fils d'un grand marabout.

Je suis installé à Gao, c'est moi Moussa

bunu Xaasun Lamini.

Ye ye gaana tige loyari, ye gaana n
teme loyari.

Iwanson gu wajibi n ga xa baari fede i,
wajibi xa gaana bayi siiya man niyi
gu, n ga a sye xa te,
wajibi xa gina xa tons toyiya.

Mwo nanjwonye, n ga xa syen syaya.

Alifa Syexu Naasire gwm ga Mosti.

A ga fayina Mosti ro, gwm ga n
nanjwon ni. N jwm yalo teme xa a sin.

Gwa ro xa n jwm yalo ni?

N ton Kudumi, Kudumi Samake, mwo ro
jwon ni. Taa Iwande gons ga a nan
ni. Alifa Xaasumu Iwande gons ga
n ka ni.

N ga fayina Gaawo, n gulun, Siin
n gaana be Gaawo jamana gu i, in
ga a sye, gayi maasyen n de a xayi

46 fils de Khassoum.

Si on a manqué du respect au Boyo, on m'a
manqué du respect aussi.

Bone forcément je vous fait découvrir,
forcément la race dont vous êtes issues, je
vous la dis,

forcément il faut que vous vous connaissiez vous même.

Mes frères de lait, je vous salue tous.

Alifa Sékou Naciré lui est à Mopti.

C'est à Mopti qu'il habite, lui c'est mon frère
de lait - Il a pour femme ma fille aussi.

Eeci est ma fille ?

Koudoumi, Koudoumi Samake, c'est une fille à
nous, c'est Tah Djouandé sa mère. Alifa
Khassoum Djouandé c'est lui mon
père.

Je demeure à Gao, j'ai duré. Depuis que
je suis arrivé dans la région de Gao, comme
dirait-on, je n'ai plus vu vers l'ouest.

n na ga xwa.

"Mè" n ga a mana Ala fa n ga syege
bye kaxo gu nigi ye n de kale.

Tige jwonye xa gina xa tele maataani.

Wayi jyemu gu, ku ga jyemu xolo ni,
jyemu man ni a len, jyemu man
ni n gaana a lo in ga a sye "maje-
tofoni" nigi.

A ga swo yaali Angele jamana gu i,
Londuru, a ga swo yaali gon maasyen
yee Alimaju, a ga swo gwon jamana
gu nigi.

A ga jamana gu syen yaara, kuni ts
man gu n gaana a se gu, a ga jamana
gu syen jigi.

Dons la n nanjwom kwon, ye ga a sye
a te, an ga a sye "le camarade."

"Le camarade" gons ga tubabu ni.

47

de mes yeux.

Mais je cherche avec bien à retourner
dans la patrie si je ne meurs pas.

Fils bozo il faut prêter l'oreille.

L'entretien d'aujourd'hui, ça c'est un grand
entretien, l'entretien dont il s'agit c'est bon,

l'entretien dont il s'agit je l'ai enregistré comme
dirait-on dans le magnétophone.

Il va jusque dans le pays des Anglais, à
Londres, il va jusque vers là-bas et l'Alle-
magne, il va dans ce pays.

Il fait le tour de tout le pays, ce nom que
j'ai donné, il fait le tour de tout
le pays.

C'est pour cela en fier de lui, on
l'appelle, comme dirais-tu le camarade.
Le camarade c'est lui le Blanc.

Mwo rs ga fayina, mwo ga galiwaya
Burema Somare tija soron gu xuma
wayi garaawa ye ga a sye a te
"le mercredi", swa gu.

Mwo ga gono jyemu n ga suma
barana tige yee ye xalu pendu naan,
mwo syen xa nankwun kakwon.
Man rs la mwo syen nankwun kakwon?
Aadama yee Xaawa rs gaana mwo
syen syele. Jamana gu gaana in
tavan, kamansyen yee in jyemu.
Tige jyemu ga ye te, Faransi jyemu ga
ye te, Angele jyemu ga ye te,
Itali jyemu ga ye te, Xolandi jyemu
ga ye te, Alimayi jyemu ga a te,
yunson tige teme jyemu ga ye te.
Xa gina xa duruxoro, Arabu guye
teme jyemu ga ye te.

48 C'est nous qui sommes amis, nous causons sur
l'étage de Bouréma Somaré aujourd'hui
mercredi matin.

Dans cette causerie j'ai mis amis entre
les deux hommes, nous sommes tous de même
mère et de même père.
Pourquoi sommes-nous tous de même mère et de même père?
C'est Adam et Eve qui nous a tous
enfantés. Le pays s'est divisé, tout un
chacun avec sa langue.
Le Bozo a sa langue, le Français a une
langue, l'Anglais a une langue, l'Italien
a une langue, le Hollandais a une
langue, l'Allemand a une langue, donc
le Bozo aussi a une langue.
Il faut que vous tâchiez, les Arabes aussi ont
une langue

Ebani Xuransiye, Ebani Xaasimiye,
Ebani Xaramaye ye syen ga arabunxo
ro sye

Inwson gu mwo nanjwmye na
fon man se xa te ywon ga tigemanxo
ni. Tigemanxo ywon jyemue gu, n
ga a to ywon wayi "alhamdulillah
arabul halamina," nno yee n nanjwmye
mwo ga jyemue bole, "salamu alenken
waramatulayi wabarakatuhu"

"Bsn" hali sagu n ga jyemue fon
man. gaana in wele kaninge niyi
tigeye naan.
Man ro la ?

Tige kwon gaana in wele debo niyi ---
A to ro Maama.

1
x x x = Pause observée sur la cassette.

49 Les Ebani Khourani, les Ebani Khassimi,
les Ebani Kharama eux tous parlent
la langue arabe.

Bon mes frères de lait ce que je vous ai dit
c'est du bozo. Le bozo cette langue
là, je la connais aujourd'hui,
louange à Dieu, moi et mes frères
de lait nous nous entretenons, Paix sur
vous ---

Bon à présent je parle de ce qui
s'est passé au niveau des chefs parmi
les Bozos.

Pourquoi ?

Il y avait un Bozo au lac bebo. --

Il s'appelle Mama.

Maama, a jame Xwanda rs ni. A
tunga fayina Poromaani jamaana gu
nigi, naa kuye ga a te.

Naa kuye ga a te, Ala gaana in wele
yalo kwon ywon tunga fayina Maasine
nigi, fitanjwon rs ni, ts tee ni.

A wo xalu sii de ma in jwoga ye
a de Cedo Poromaani, naa kuye, ye
a na be ywon tin, ywonson gre yono ga
in jwoga koo ni.

Ayiwa Cedo Poromaani, a ya, xalubere
rs ni, a xa fayina Koyita debo,

Cedo Poromaani xalu rs ni, tige jwon ni,
a xa in tsmo to, jaxswana ni,
a xa tabarina.

Ayiwa Cedo Poromaani a yaalo kwon
ts rs Paali, a yalo kwon ts rs
Paarimada.

10 Mama, son nom de famille est Kouanta. Il
était installé dans le pays de Poromani, il
avait beaucoup de bœufs,
Il avait beaucoup de bœufs, par le fait de Dieu,
il y avait une femme dans le Massina,
c'est une peulh, elle a une renommée
Elle dit qu'aucun homme ne peut la marier
si ce n'est Thièdo Poromani, les bœufs s'il
les amènent, c'est ça qui sera sa dot.

Thièdo Poromani, lui c'est un brave,
il est installé au lac Koïta.

Thièdo Poromani est un homme, un
Bozo, il se connaît lui-même, il est sain,
il est rigoureux.

L'une des femmes de Thièdo Poromani
s'appelle Pāli, l'autre s'appelle
Pārimata.

Baali yee Paarimada ywon⁺ xa fayina
debo niyi, a⁺ yee in⁺ nan yee in⁺ ka.

Ye ga fayina ye laixaye niyi.

Duni Cedo Poromaani gu ywon ga
naatuu ro ni.

Dons ni Pulodureli Baali a gaana ywon
bogo. A gaana be fitanyalo gu fan,
a wo in ga be a jwona.

Duni fitanyalo gu ywon ga fayina
minde ja?

A ga fayina Jalube. Duni fitanyalo
man ga fayina Jalube ywon ga Jalube
tija troyteu jwon no ni.

A wo xalu sii de ma in jwona ye a
de mwa man gaana be Maama
Cedo Poromaani tin.

Duni Cedo Poromaani gu ye ga ywon niyi
ayina Pulodureli-Baali ywon gaana be
saa yalo gu fa.

+ Erreur grammaticale : il fallait dire ywon ye xa fayina debo niyi ye yee ye nan yee ye ka.

11 Pāti et Tārimata elles, sont installées
au debo avec leur mère et leur père.

Elles sont installées dans leurs campements.

Ce Thiedo Poromaani lui c'est un pro-
priétaire de bœufs.

Ce Pulodureli-Bāli il a entendu cela.

Il est venu chez la femme peulh et
dit qu'il va la marier.

Cette femme peulh où est elle
installée ?

Elle est installée à Djalloubé. Cette femme
peulh qui est installée à Djalloubé est la
fille du sorcier de Djalloubé.

Elle dit qu'aucun homme ne peut la
marier à condition qu'il lui ramène
Mama Thiedo Poromaani.

Ce Thiedo Poromaani étant assis,
Pulodureli-Bāli lui est venu passer la
nuit avec la femme.

A wo jɛnu ye Ala na dɛye in ga bye .
Cɛdɔ Poromaanɛ naa guye tɛn in ga bye
ye lo a ga.

Naa guye be. Naa guye de be sine
goyi, n gaana firi kanɛ jɛnu nɛɛ.
Cɛdɔ Poromaanɛ a ga fayina Pɛlo-
dureli-Baali gaana solo naa guye
nɛɛ.

Jɛnu kele, in ga a sɛye, jɛnu naa ye
gaana be, ye wo Cɛdɔ Poromaanɛ, an
naa guye so goyi.

A wo in no naaye gaana so, ye ga sɛye
bye. A wo Baali yee Paarimada te ye
na in sɛye gu xari-

Ye a xari, a tɛye a xuma.

A gaana in gaawali gu lee. A yee
Pɛlodureli-Baali ye bob kire.

Cɛdɔ Poromaanɛ gaana xiniya a te.

Il dit que demain s'il pleut à Sienne
il ramènerait les bœufs de Thiédo Poromani
pour leur donner.

Les bœufs sont arrivés. Les bœufs ne sont pas
venus d'abord, j'en suis trompé dans ce propos.
Thiédo Poroma étant assis Pɛlodureli-
Baali descendit dans le troupeau.

Le lendemain comme disaient-on les enfants
sont venus, ils dirent: Thiédo Poromani, les
bœufs sont partis.

Moi mes bœufs partis dit-il, ils vont
revenir. Il dit à Pāli et à Paumata
d'attacher son cheval.

Elles l'attachèrent, il monta dessus.

Il prit sa lance. Lui et Pɛlodureli-Baali
se rencontrèrent.

Thiédo Poromani le vainquit.

Pulodareli-Baati gwon xeele. A xeele.

Cedo Poromaani gaana a kuru a wo in ga
a wa.

A wo a ma in wa, a wo a xa xalee ni,
a xa xalee bereⁿⁱ, a gina in toyi Ala te.

Cedo Poromaani a toyi, a so in syen fa.

A gaana in naa guye gwo a be ye tin.

Dons xrs i Aubodéjô padé Goundaka
pulo Segu barbara Kunaari a gwo bogo
a be. A teme wo in be saa fitanyalo gu fa.
Juen kele a so naa guye lee bye.

Cedo Poromaani a kii gono niji, a gaana
tije in sye xuma swo sonnto. A xiniya
a te. Aubodéjô xeele, a xa kuru a wo
a gina in toyi Ala te. A a toyi.

Dons niji fitan xalee bere man syen na
be, a syen gaana kondo be so naa guye
tin, ye a de Bumbu Abagalo.

13 Pulodareli-Baati s'enfuit. Il s'est enfuit
Thiêdo Poromaani le prit et voulait
le tuer.

Il lui demanda de ne pas le tuer, il lui dit qu'il
est homme, qu'il est un brave homme, qu'il
l'épargne à cause de Dieu.
Thiêdo Poromaani le laissa et continua sa route.

Il chassa ses bœufs et les ramena.

C'est après cela que Aubodéjô-Padé Goundaka
peuhl à Ségu et barbara dans le Kounari
apprit cela et vint, lui aussi dit qu'il est
venu coucher avec la femme.
Le lendemain il alla chercher les bœufs, venir

Thiêdo Poromaani se leva alors, il monta sur
son cheval aller au champ de bataille, Il
le vainquit. Aubodéjô s'enfuit, il cria et
lui demande de l'épargner à cause de Dieu. Il l'épargna
de tous les braves hommes peulhs qui sont venues,
personne n'a pu emporter les bœufs, si
ce n'est Boubou Abagalo.

Bumbu Abagalo ywon gaana be debo
niyi, Koyita debo. A be a tauwa a so
fitanyalo gu fan, ywon ga Fatuma
Arawo ni, a so galinwaya a fa gon.

Yalo gu gaana in lee in yaa a gina
lo so gu niyi a ya in xeri.

A fon man syen wele a de deye.

Bumbu Abagalo gous ni in ga a sye
Cedo Poromaani ywon ga tige ni,

ye ga fayina, ye wo naa guye so,

Bumbu Abagalo gaana so naa guye
tin.

A wo naa guye ma so REP, naa guye
man de be so.

Iwon taa Bumbu Abagalo yee Cedo
Poromaani ye gaana son. Ye gaana
Sendege belenbele tsmigra jyeri.

Nkaa Bumbu ga sye to be xele Cedo
Poromaani ga.

14 Bumbu Abagalo lui est venu au lac,
au lac Koita. Il était rendu chez la femme peulh
la nommée Fatouma Arou, il partit causer avec elle
là-bas.

La femme fit tout son possible pour qu'il
rentre dans la maison, il refusa.

Elle a tout fait il n'a pas accepté.

C'est ainsi que Bumbu Abagalo comme dirait-on
Thiedo Poromani lui et Bozo, ils sont assis,
on informa que les boeufs sont partis, que
Bumbu Abagalo est allé avec les boeufs.

Il dit aux boeufs de ne pas partir REP et les
boeufs ne sont pas partis.

Ce jour Bumbu Abagalo et Thiedo Poromani
se sont battus. Ils ont fait le tour de
Sendegué sept fois.

Mais Bumbu connaît mieux le cheval
que Thiedo Poromani.

Bon gu gaana gula, Bumbu Abagalo gaana
xsele. A gaana siye sala xolo niji, sala
gu gwon be a tawa ji de ye, a gaana
goyin. A gaana in sye gu lee be sala
gu tsi swo tee fa.

Ceds Poromaani gwon de a to sala kye
ga gon. A yee in sye gu syen gaana
xen kye gu niji.

Ceds Poromaani ayiwa a to gaana in
xwe, a xos gaana in xwe. Sye gu
tame kale.

Bumbu Abagalo be, a wo in ga a baari
kyen gu niji. A wo n wa ro goyi, n de
bayi, a gina in wa ro. A kondo
A gaana namu baa in jupe niji, a a lo
a ga, a wo a gina in wa, foyi de in
lo ye a de gwon.

Bumbu gaana a wa yono niji. A so.

55 La bataille a chauffé, Boubou Abagalo
prit la fuite. Il arriva à un grand canal,
il n'y avait pas d'eau dedans il avait
séché. Avec le cheval il sauta par dessus
le canal pour l'autre rive.

Thiedo Poromani lui ne savait pas qu'il
y avait la fosse d'un canal là-bas. Il
tomba lui et son cheval dans la fosse.
Thiedo Poromani eut le pied cassé, eut
le dos cassé. Le cheval aussi
mourut.

Boubou Abagalo arriva, il voulut le faire
sortir de la fosse. Tue-moi dit-il, je
ne sors pas, il faut qu'il le tue. Il ne put le faire.
Il fit sortir un couteau de sa poche, le lui remit
pour qu'il le tue, rien ne pouvait le
pénétrer si ce n'est cela.

C'est ainsi que Boubou Abagalo le tua. Il
partit.

A so naa guye tavan, a be naa guye
lo Cedo Poromaani nan yee a ka ga.
Beebu gaana gwon teme wele.

Dwon ga tige ni, a gaana yaa de
xalubere ni be xele tige naan.

A fendena Maafa Teyine Salamanda,
gwon ga Tyaya ni. A teme gaana
fon man wele tige ya ni, a kon.

A gaana xalubere ya man wele
tige ya ni, gwon teme kon.

A siyonna gwon ga Banda Sumana
ni. Dwon teme gaana fon man wele
tige ya ni, gwon kon.

A naarana gwon ga Nenima Baayo
ni. Nenima Baayo gwon ga Tenega
ni, gwon teme ga tige ni. Dwon
teme gaana fon man wele tige ya
ni, gwon teme kon.

¶ Il partit partager les bœufs, il vint donner
les bœufs à la mère et au père de Thiedo Poromani.
Boëbon a fait cela aussi.

Celui-ci est Bozo, il fut un brave homme
autrefois parmi les Bozos.

Deuxièmement Māfa Biaguini Salamanta, lui
est Biakois. Ce que lui aussi a fait
dans la tradition bozo, c'est beaucoup.

Les actes de bravoure qu'il a faits dans la
tradition bozo, ça aussi c'est beaucoup.

Troisièmement ça c'est Ganda Soumana. Ce que
lui aussi a fait dans la tradition bozo,
ça c'est beaucoup.

Quatrièmement ça c'est Gnènimā Bāyo. Gnènimā
Bāyo lui est Gnènné, lui aussi est Bozo.

Ce que lui aussi a fait dans la
tradition bozo, ça aussi c'est beaucoup.

A kolonna ywon ga Khamadi Sine.
Khamadi Sine teme, a gaana fon man
wele tige ya niji, a kon, xalubere syen
ga a to.

Khamadi Sine ywon ga fayina an ga a sye
Nayayi jamana ge niji.

Nayayi jamana ge ywon ga in ga a sye
Dire maasyen tija jamana ge, ywon ga
Nayayi ni

"Me" a gaana syele debo. A taaxalu gaana
a ka syele debo, a ka teme gaana a
syele debo, ye gaana be fayi Nayayi
jamana ge i, ywon ga Xawugundu.
Dwo teme ga tige ni, tigejwon ni ye
ga a sye Khamadi Sine.

A gaana fayi gons niji, a teme gaana
xalubereya wele. A ye fitanye gaana
sons be xele.

¹⁹ Cinqüièmement ça c'est Khamadi Sine.
Khamadi Sine aussi, ce qu'il a fait
dans la tradition bozo, c'est beaucoup,
tout brave homme le connaît.

Khamadi Sine lui est installé comme dirais-
tu dans le pays de Niangai.

Le pays de Niangai ça c'est comme dirait-on
le pays du côté de Siré, c'est ça
Niangai

Mais il naquit au lac Debo. Son grand
père enfanta son père au Debo, son père eut
l'enfanta au Debo, ils sont venus s'installer
dans le pays de Niangai, ça c'est Bougoundou.

Lui aussi est Bozo, c'est un fils bozo, on
l'appelle Khamadi Sine.

Il a régné, lui aussi a fait des actes de
bravoure. Il s'était autrefois battu contre
des peulhs.

Tige guye ye gaana nwon wele.
Amiire Awure nwon teme ga tige ni.
Nwon teme a to ro Bwokari Gariba
Xonda.

Bwokari Gariba Xonda, Celoji Gariba
Xonda nwon teme gaana fayi Awure,
nwon teme ga karinge ni.

Gariba Diko nwon teme ga tige ni,
nwon fayi Tinimu.

Tyamaga Kavenda nwon ga Tya
maga guye ni yee Nunlaa, Nunxo
tigeye manye fayi be xele, ye syen
gaana ye kwe wele be xele dujan
niji.

Tige guye ye gaana fon wele dujan
niji, a kon. Foyi de barana ye de
fon man teme wele. Tigejwon guye ye
gaana bolo xayi be jamana xolo taani.

18 Les Bozos ils ont fait cela.

Le chef de village d'Aouré, lui aussi est Bozo. Lui
aussi s'appelle Bokari Gariba Konta.

Bokari Gariba Konta, Thiébdji Gariba
Konta lui aussi a régné à Aouré, lui
aussi est un chef de village.

Gariba Diko, lui aussi est Bozo, lui s'est
installé à Ténenkou.

Diamakan Karabenta lui est ^{l'un} des souverains
de Dia et les Bozos qui avaient régné autrefois
à Noun-Peulh, Noun-Bozo, tous ont fait leur
temps autrefois dans le monde.

Les Bozos ils ont fait des choses dans le
monde, c'est beaucoup. Il n'y a rien qu'ils
n'aient pas fait. Les jeunes Bozos s'étaient
mis d'accord pour créer un grand pays.

Dwɛn ga mɛnde nɛ!

Dwɛn ga Walado yee Murumusɛ yee Gura
yee Sendegɛ jamana gu be a fidi
Ngaruwe Ngaruji yee Ngaruwe Bogoji yee
Kakpaye yee Sabaye yee Komio yee
Saaye yee Kotaka yee Konaye.

Fɔn man syen ga a i a syen ga
tɛgɛjɔn nɛ goji, ye de nonye nɛ.

Ye wo ye te nono a de nonye nɛ tɛgɛye
nɛ nɛ.

"Alhamdulillahilayy arabil halamiina", galivaya
man gaana in wele nwon niji tɛgɛjɔn
guye, a lee Mosti nwon ga Sagan Saabɛla,
nwon ga Xamadi Boulambaasi Saabe nɛ,
ye ga a sye a te Saabɛla Mosti.

Mosti maana ye gaana a sye fitaɗanxo
niji "walado wala walado jɔnni Mostigɛ.
nono ga Mosti nɛ.

19

Ca c'est oũ?

Ca c'est Walado, Mouroumoussou, Gourao
et le pays de Sendégé jusqu'à Ngarouwe
Ngaroudji et Ngarouwe Bogodji, les
Kakania, les Saba, les Komio, les
Sah, les Kotaka et les Koma.

Tous ceux qui y vivent sont Bozos, ce
ne sont pas des Nôñô.

On les appelle des Nôñô, ce n'est pas des
Nôñô ce sont des Bozos.

Louange à Dieu la causerie qui se
déroule, les Bozos, de Mopti, ca c'est
Saabɛla de Mopti, ca c'est Khamadi
Boulambaasi Saabɛ, on l'appelle
Saabɛla de Mopti.

La signification du mot Mopti en
peuhl "le jour n'est pas le jour c'est
le moment du rassemblement."

Sofaawaye yee Pondori tigeberaye
gaana fayi gwonye teme nigi yee
Teneye.

Dwan ga Alifa Moyi Tenentaye
yee Alifa Sine Tenentaye, gwonye
ga tige ni manye fayi Tene nigi,
mwo syen ga ye tomo to yee
Tenekokonboro.

Tenekokonboro gwon teme ga tige ni,
gwon ga tige maya ni, gwon gaana
fayi Tene be xele.

Tige maya guye ye gaana xayin
be xele, Faramakan Boteye, Naare-
jilenye yee Maamajilenye.
Faramakan Bote, Naarejilen yee
Maamajilenye gwonye gaana fayi
Bamba.

Maamajilen gwon gaana fayi debo

60 Sofara, Pondori, Djénne de Bozos
s'y étaient également installés.

Ca c'est Alifa Moi Ténenta et Alifa
Siné Ténenta, eux ^{des} Bozos qui étaient
installés à Djénne, tout le monde les
connaît et avec eux Djénnekokonboro.

Djénnekokonboro lui aussi est Bozo, lui c'est
un souverain bozo, lui avait régné à
Djénne autrefois.

Les souverains bozos ont travaillé autrefois,
les Faramakan Bote, les Nâredjilé' et
les Mâmadjilé'.

Les Faramakan Bote les Nâredjilé' et les
Mâmadjilé' eux s'étaient installés à
Bamba.

Mâmadjilé' lui s'était installé au debo.

A fayi minde debo niji? Takankore Denta.
Juni tige guye, ye gaana fayi be xele.
Jons niji Maxamani Asikiya gwon ga
fayina Gaawo.

Maxamani Asikiya gwon ga fayina Gaawo,
a gaana faadi Gaawo jamana gu niji
yee Dawuda Asikiya yee Musa Asikiya
be a fidi Isyaka Asikiya.

A gaana xenne jjeni Tya maya te,
gwon ga Burema maya. Burema
maya Karawenda gwon ga fayina Tya.
Jwon be a tawa tige manye ga fayina
Gaawo gwonye ga Buseesi timjaye ni
yee Faramakan Bote timjaye ni.

Sowo guye yee swon guye yee an ga
a sye swoxolo guye ye gaana Gaawo
jamana gu bandani.

61 Dans quel debo s'était-il établi? Diakankoré Denta
Ces Bozos là, ils avaient regné autrefois.
Ainsi Makhamane Askia lui s'est
installé à Gao.

Makhamane Askia lui est installé à Gao,
il mourut dans le pays de Gao, avec
Saouda Askia et Koussa Askia
jusqu'à Issiaka Askia.

Il envoya une commission au souverain
de Dia le nommé Bouréma-le souverain.
Le souverain Bouréma Karabenta lui est à Dia.
Les Bozos installés à l'époque à Gao sont les
petits fils de Bouséssi et de Fara-
makan Bote.

Les hippopotames, les caïmans et comme
dirais-tu les éléphants ont fatigué le
pays de Gao.

Ye gaana nowun gu syen bayin.
 Dwon xoro i mwoye ga bayi laama gu
 niyi ye ga bye mwoye lee ye ga swo a⁺
 tooro gwon⁺ ga yaa de suula-
 mwo guye bele guye ni.

Tigewon guye ye ga fayina Tya noxon
 gu niyi, xalubereye ro ni. Ino niyi
 Issaka Askiya a gaana xenne jyeri
 Tya maya te Burema Karabenta te a
 gina in duruxoro tigeberaye, xalubereye
 ye⁺ na a jyeri in te bye bye Gaawo,
 Dwon be a tawa Xuseyini Asine Abuba
 Bwakari Bana Moussa Jakankore
 Denta gwon ga fayina Koyita Debo
 niyi. Dwon ga fayina Koyita Debo niyi
 gwon ga xalubere ni, jwon xalu tan
 in jyeri ga a fa.

+ Erreur grammaticale: il fallait dire: ye ga swo ye tooro,
 gwoye ga yaa de - - -

+ a na ye jyeri in te bye bye Gaawo.

62 Il ont gâté tout le village.

En plus des gens quittaient la brousse
 pour venir capturer des gens et aller les
 vendre et ceux-ci devenaient des esclaves,
 des Bellahs.

Les Bozos se sont installés sur le territoire de Bia
 ce sont des braves hommes. C'est ainsi que
 Issaka Askia a envoyé une commission au
 souverain de Bia Bouréma Karabenta afin
 qu'il tâche de lui envoyer venir à Gao
 des braves Bozos, de braves hommes.

En ce moment Khousseini Assiné Abuba
 Bwakari Bana Moussa Biakankoré Benta
 lui s'est installé au lac Koita. Lui est
 installé au lac Koita, c'est un brave homme,
 il a dix sept garçons.

gwm xalu tan in jyeri gu ye syen ga
xalubercye ro ni.

Izyaka Asikiya gaana a jyeri ye gina
ye duruxoro Gaawo jamana gu gaana
banda, ye ga xalubercye ro mana
man ga korina ye ga.

Ayiwa yuni xalu tan in jyeri gu ye gaana
xalu sekin jyeri bayi ye nigi. REP.

Imo gaana bayi ye nigi, ye be. Siin gwonye
gaana bayi ye nigi, ye be son man,
an ga a sye Xamaani Xuseyini
Xonda yono gaana fayi Gura gwon
ga Betye ni.

Asora Xuseyini Xonda gwon teme
gaana fayi Betye.

Alimuruseyini Xonda gwon gaana fayi
lobaka Gariguna.

63 Les dix sept garçons eux tous sont
des braves hommes.

Issiaka Askia a commissionné comme
qu'il le pays de Gao est fatigué, qu'ils
cherchent de braves hommes qui puissent
les aider.

De ces dix sept hommes on envoya
huit. REP.

C'est ce qui a été envoyé, ils sont venus, depuis
que ceux-ci leur ont quitté, quand ils sont
arrivés comme dirais-tu Khamani
Khousséini Konta c'est lui qui s'installa à
Gourao, ça c'est Bété.

Aura Khousséini Konta lui aussi s'est
installé à Bété.

Alimourousséini Konta lui s'est installé
à Lobaka Gargouna.

Sine Xuseyini Xonda gono gaana fayi Kobetaana.

Umaro Xuseyini Xonda gono gaana fayi Gaawo Tandakari Bissirwa.

Faran Xuseyini Xonda gono gaana fayi Nkoka Tondibi.

Maxamani Xuseyini Xonda gono gaana fayi Bo, Bossangoi.

Kodo Xuseyini Xonda gono gaana fayi Garigungu Bamba.

Kuni xalu sekin gu, ye gaana gwon⁺ jyeri swo Gaawo, gwon⁺ ga Xuseyini Abuba ro jwonye ni.

A syen, a syen ga xalubereye ro ni goyi. Ye gaana bayi Tya be a keri jurugu ma juun sitambe keme kolon ye juun kyerima tan ga a ken ye juun kyari.

+ Erreur grammaticale : il fallait dire ye gaana gwonye jyeri swo Gaawo, gwonye ga Xuseyini Abuba ro jwonye ni-

64 Sine Khoussiini Konta lui s'est installé à Kobetana.

Umaro Khoussiini Konta lui s'est installé à Gao Tandakari Bissirwa.

Faran Khoussiini Konta lui s'est installé à Nkoka Tondibi.

Makhamane Khoussiini Konta lui s'est installé à Bo Bossangoi.

Kodo Khoussiini Konta lui s'est installé à Garigoungou Bamba.

Ces huit hommes, on envoya ceux-ci à Gao, eux sont des enfants de Khoussiini Abouba.

Le tout, tous sont des braves hommes. Le leur départ de Bia à cette année, ça fait cinq cent soixante dix neuf ans.

jeun silambe keme kolon yee jaun kyerima
tan ga a ken yee jaun syen ye be fayi
gono nigi, ye be fayi gono nigi Gaawo jamana
gu nigi.

Asora teme timijo guye yee a jwon
guye, Baana Asura gono gaana fayi
Gariguna. Umaro Baana Asura
gono gaana fayi Taasaran.

Jwon xoro i Alimaada Asura gono
gaana fayi Tanamu.

Atina Asura gwon fayi Xawa.

Atima Asura gwon gaana fayi Garibane.

Gono nigi Alimaadani Asura gwon fayi
Jiri-Serere.

Nabya Asura gwon fayi Mincigi Serere

Timisa Asura gwon fayi Tora Kura.

Jwon syen kyemena gu xa xalubereye ro ni.

Ye syen gaana bayi tige ro nigi.

En l'an cinq cent soixante
dix sept ils sont venus s'installer, ils
sont venus s'installer dans le pays
de Gao.

Les petits fils de Asora aum et ses
enfants, Baana Assoura lui s'est installé
à Gargouna. Umaro Baana Assoura
lui s'est installé à Tacharan.

Après cela Alimaada Assoura lui s'est
installé à Tanamu.

Atina Assoura lui s'est installé à Khawa

Atima Assoura lui s'est installé à Garibane.

C'est ainsi que Alimaadani Assoura lui
s'est installé à Jiri-Serere.

Nabya Assoura lui s'est installé à Mintchigi
Serere.

Timisa Assoura lui s'est installé à Tora-Koura

Tous ceux-ci réunis sont des braves hommes

Eux tous sont issus des Bozo.

hwmson gu Alimuruseyiini Xonda jwon
guye, jwon ga Sulemana Alimurudu ni.
Saaxo Sulemana yono gaana fayi.

Gariguna Bomoga -

Zagu Sulemana jwon gaana fayi
Gaawo Senbe, Senbe-Kaaji.

Jwon xoro i, Senbe
Xuseyiini Xonda, jwon jwon guye ga
Ali Cekobo, Sanga Cekobo, Saabe Cekobo
jwon ga a timiya ni.

Cekobo Sanan jwon ga^a jwon ni.

A syen kyemena gu, jwon syen ga
tigeye ni.

Sanan Cekobo, Issyaka Cekobo jwon
gaana fayi Tondibi.

Hali sage galiwaya gu mwo ga
yono niji, tige lija xabaru, fon man
gaana in wele be xele.

66 Les enfants de Alimourusseini Konta, ça
c'est Soulemane Alimouroudou.

Sakho Soulemane lui s'est installé
à Gargouna Bomoga.

Zagu Soulemane lui s'est installé à
Gao Senbé, Senbé Kadji.

Après cela, Senbé Khousseini Konta, les
enfants de celui-ci sont Ali Tchékobo, Sanga
Tchékobo. Sabé Tchékobo lui est son
petit fils.

Tchékobo Sanan lui est son fils.

Le tout réuni, eux tous sont des Bozos.

Sanan Tchékobo, Issiaka Tchékobo lui
s'est installé à Tondibi.

A présent c'est dans la causerie que nous
sommes, la nouvelle du Bozo, ce qui
s'est passé autrefois.

Man taa kunī xalu sekin ga ye gaana son.^{et}
sewe guye nīgi, nowun guye nīgi?

Fon syen fon jūga ga jāmāna gu nīgi
ye gaana a syen fayini.

Ala gaana a waadu goni fayi gu xoro;
Tureye gaana be. Tureye gaana be
bayi Maroku. Goni Tureye guye ga
waye ni?

Kolali Nsuderī gwon ga Ture nī.
Kolali Usamana yee Kolali Mareyi.
Ye gaana bayi Werafuxan pa bayi
Maroku bye Gaawo jāmāna gu i
bye Temudu, bye Gundamu, be
xele Maasine nīgi.

Gono nīgi ye be, ye be a tawa kuye
xa xalu bereye nī. Ye gaana ye
sewe yaa a xama.

Quel jour ces huit hommes se sont battus
dans ces actes, dans les villages?

Ils ont apaisé toutes les mauvaises choses
se trouvant dans le pays.

Bière a fait qu'après cette installation les
Touré sont arrivés. Les Touré sont arrivés
du Maroc. Qui sont donc ces
Touré?

Kolali Djouder lui est Touré
Kolali Ousmane et Kolali Marei.
Ils ^{ont} quitté par Ouarfoukan le Maroc
pour venir dans le pays de Gao, à
Tombouctou, à Goundam, et passer
dans le Massina.

C'est ainsi qu'ils sont venus, ils sont venus
trouver que ceux-ci sont des braves hommes
Ils leur ont accordé leur confiance.

Ye yee Songoyi gaana son. Songoyi gaana
bayi ywon ga Siyya Tabariyaka. Ywon gaana
so fayi in ga a sye Darigoli, Anduru,
Waaló, Tera, Namaaro, Booso, Garisugoyi
jamana gu i.

Ywon syen kyemena a gaana in wele.

Ywonson gu yuni mwo guye ywonye ga
Songoyiye ni, ye kii bayi Gaawo jamana gu i.

Tigeye gaana fayi Gaawo jamana gu i,
ye ro yaa de Mayigaye ni.

N gaana mwo sekin man jyeru xa te
gu, ye ro gaana Gaawo syen mara,

An na a bayi ye na a se Mayiga
gere man syen niji Gaawo jamana gu i,
kuni xalu jyeru gu ro ni.

Alihamdulilayi, xa gina xa tele maataani.

Ayiwa yuni mwo guye ye gaana fayi
Gaawo jamana gu i.

68 Il se sont battus contre les Songhoi. Songhoi
est parti, ça c'est Siyya Tabariyaka. Lui
alla s'installer comme dirait-on à
Darigoli, Andourou, Waló, Tera, Namaaro, Booso,
dans le pays de Garsougó.

Tout cela réuni fut fait.

Ces gens là donc sont des Songhoi, ils ont
quitté le pays de Gao.

Les Bozos se sont installés dans le pays de Gao,
ce sont eux qui sont devenus des Maïga.

Les huit hommes que je vous ai cités, ce
sont ceux qui ont régné sur tout Gao.

Si tu entends dire Maïga n'importe où
dans le pays de Gao, il s'agit de
ces sept hommes.

Louange à Dieu, priez l'oreille,

Ces gens là ils avaient occupé le pays
de Gao

Dwonye ga tige ye ro nī, ye ga a sye
"lanpīrī de Bozo", me lanpīrī de Tige ye ro nī
Dwon syen gaana be in wele ye, xalu
bere ye nī, ye ga a sye ye te Mayiga,
Gaawo jamana gu i ye gaana ye gobi,
ye yaa de Songoye nī,
"Salamu alenkun waramatulai".

69 Ce sont des Bozos, on a dit l'empire
des Bozos, mais c'est plutôt l'empire des Tigés
Tout cela y fut fait, ce sont des braves
hommes, on les a appelés Maïga.
Dans le pays de Gao ils ont changé,
ils sont devenus des Songhoï.
Prenez sur vous -